



南加州台灣旅館業同業公會

旅館會刊

PRESORTED
STANDARD
US POSTAGE
PAID
MONTEREY PARK
CALIF. 91754
PERMIT NO.76

December
2005

HOTEL & MOTEL JOURNAL

Issue
Number **116**



ATLAS HOSPITALITY GROUP

The Market Leader in California Hotel Sales

Atlas

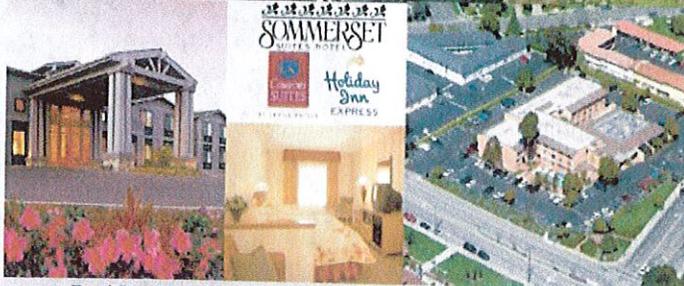
HOSPITALITY GROUP

加州專業旅館地產公司

領導加州旅館市場開拓地產投資商機



Crowne Plaza Hotel Oakland South/Union City



Pacifica Hotels/Investco Joint Venture Hotel Portfolio



Santa Barbara Inn



Givenchy Resort Palm Springs

多年來我們以專業的知識與誠摯的服務，為會員們提供各項投資講座。
我們將秉持著一貫的作風，竭誠為加州華人業主及公會會員們服務。
詳情請洽華裔經理/南加州旅館業同業公會副會長 汪蔚興 **Wilson Wang**

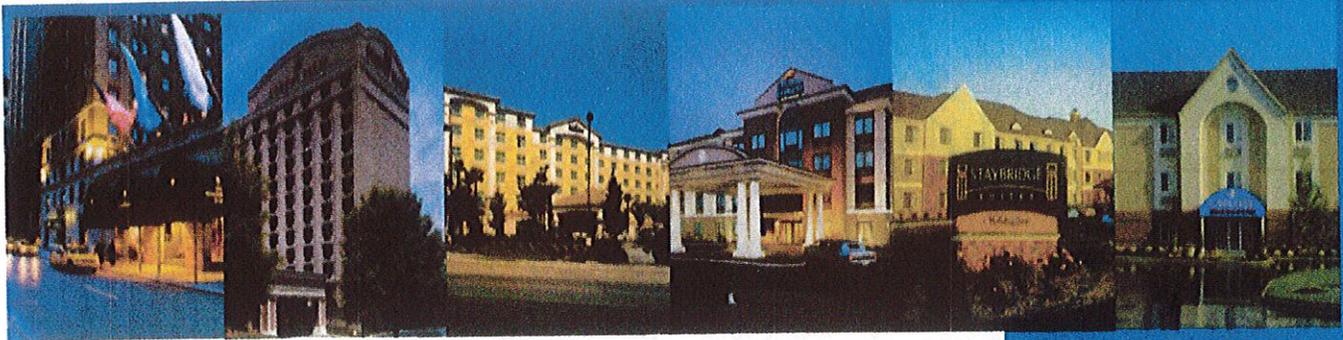


3152 Redhill Avenue, Suite 280 • Costa Mesa, CA 92626
Telephone: 714-662-4400 Ext. 402 • Fax: 714-662-5500
Web: www.atlashospitality.com Email: wilson@atlashospitality.com

Special Thanks to INTERCONTINENTAL HOTELS GROUP



INTERCONTINENTAL.
HOTELS GROUP



CREATING LEADING PLACES TO WORK, RELAX AND DREAM.

With over 3,500 hotels in nearly 100 countries, InterContinental Hotels Group is the world's most global hospitality company. With consistently high standards across a breadth of differentiated hotel types, our outstanding "Family of Brands" meets the diverse needs of leisure, business and extended-stay travelers. Our unique franchise support services and brand-specific marketing strategies are making it possible for our investors to reap rewards like never before.

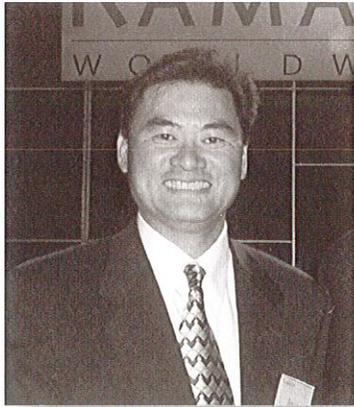
To learn more about
investment opportunities with
InterContinental Hotels Group,
please call 1-770-604-2166
or visit us at: ichotelsgroup.com/
development



歷任會長

歷任會長芳名錄

第一屆	蔡金裕 / King Chai	1974-1976
第二-五屆	王桂榮 / Ken John Wang	1976-1980
第六屆	陳哲夫 / Jeff Chen	1980-1981
第七屆	范宗陣 / John Fan	1981-1982
第八屆	丁昭昇 / Charles Ting	1982-1983
第九屆	劉丁榮 / Ting Liu	1983-1984
第十-十一屆	楊茂生 / Maoson Young	1984-1986
第十二-十三屆	黃三榮 / San John Hung	1986-1988
第十四屆	李木通 / Tom Lee	1988-1989
第十五-十六屆	方俊雄 / Grover Fang	1989-1991
第十七-十八屆	顏樹洋 / Rosano Yan	1991-1993
第十九-二十屆	廖聰明 / Tom Liaw	1993-1995
第二十一屆	陳正吉 / Cheng-Chi Chen	1995-1996
第二十二屆	陸和源 / George Lu	1996-1997
第二十三-二十四屆	盧景林 / Robert C. lu	1997-1999
第二十五-二十六屆	邱垂煌 / Chris Chiu	1999-2001
第二十七-二十八屆	許清松 / Stephen Hsu	2001-2003
第二十九-三十屆	林宣昭 / Herman Lin	2003-2005
第三十一屆	范約瑟 / Joseph Fan	2005



范約瑟

Merry X'mas
and Happy New Year!

在此敬祝各位會員、理事及前會長們佳節愉快，記得聖誕節的擺設燈飾才悄悄的打包收起，但很快的又到了該把它們打開重新粧點佈置的時候。

紐奧良賑災活動感謝理事及會員們的熱烈支持，這筆賑災款也透過紅十字會轉達給急需救助的災民，紅十字會特地來函感謝本會理事及會員們的慷慨解囊，再次的感謝你們的熱心支持。

相信這季節各位忙著迎接佳節的到來，正忙於籌備各樣的事項。本屆也致力於會員的推廣及拜訪，十月份本會前往SANTA BARBARA，拜訪會員及辦理座談會受到當地的會員熱烈的歡迎，雖然只有一天的行程，但安排了廠商作產品簡介及經營管理相關課程的安排，課堂裡坐滿四桌人，課題的安排也切合業者需要，當日參與者均獲益非淺，感謝本次座談會小組成員的安排，所投入的精神、時

間、金錢難以估計，讓本次SANTA BARBARA座談會暨訪問會員相當的成功。

十一月份的理事會在A-MAC董事長葉協豐的熱情邀約下，前往參觀旅館傢俱，精心的設計讓我們留下深刻的印象，各位旅館業者如需旅館傢俱可參考本會所發行的會刊，或洽詢本會辦公室。

本會青年部在十二月八日在LONG BEACH 的JOS'S CRAB SHACK餐廳召開第一次的會議，籌組青年部得到很多迴響，對我有很大的鼓勵，會議召開情形將會刊登於下一期的會刊當中。

謹定於一月十五日在HOLIDAY INN SELECT DIAMOND BAR舉辦新春聯歡晚會，歡迎預留時間攜家帶眷參與。
聖誕快樂，新年如意。

President's Letter to the Members

Joseph Fan

I would like to wish the Board of Directors, Members, and past Presidents a Happy Holiday season and Happy New Year. It feels like we just packed away all the Christmas decorations and now we have to bring them out again.

I would like to thank the Board of Directors and all the members that supported our effort to help the victims of Hurricane Katrina. The Red Cross greatly appreciates all the donations that it received and will use them to take care of the victims' needs. Again, I would like to thank everyone for their support and generosity.

Your Board of Directors has been very busy this last quarter. We have been conducting more outreach to our members. Last month, the Board of Directors made a visit out to our members in Santa Barbara and Ventura. We received a very warm reception from our members when we arrived. During the day we made presentations and offered training classes. There was a large attendance at the classes and the information presented was well received. Many thanks to the Board of Directors for their hard work to make the meeting possible.

Our most recent board meeting was held in Riverside, CA at the offices of AMAC Hospitality Furniture. We were very impressed with their company and products. For more information, please refer to the article on AMAC Furniture in this issue or contact the THMASC office.

Our first Young Hoteliers meeting is scheduled for December 8 at Joe's Crab Shack in Long Beach. The response so far has been very positive and we are expecting a large turnout. We will post a follow-up to this event in the next issue.

Just a reminder, the New Year's Banquet will be on January 15, 2006 at the Holiday Inn Select Diamond Bar. Please clear your calendars for that date. I look forward to seeing everyone there

Merry Christmas and Happy New Year!

Happy Holiday!



CONTENT

聯鎖酒店專欄
Franchise Operation

- 24 綠色酒店：任重而道遠
- 27 未來的酒店客房
- 28 Hotel Chain Goes Smoke-Free
- 30 Security is Everybody's Job
- 32 員工出口成讎 老闆當心挨告
- 34 Bonus holiday party story
- 36 有關人力資源的四個觀念轉變
- 38 不受上下班打卡記錄工時等法令約束
超時工作沒有加班費

Our Team

- 發行人： 范約瑟
- 召集人： 許清松
- 總幹事： 周培瑩
- 編輯委員： 林宣昭、邱垂煌、吳東昇、王政煌、汪俊宇、汪蔚興、
李德揚、鄧永征、鄭春暉、王正純、李秉信、江 耀、
郭學仁、劉昇平、劉明岳、郭永賢、邱濟宏、吳宣蓉、
許瑞朋

休閒旅遊專欄
Travel / Vocation

- 40 到洛磯山脈過銀色聖誕
加拿大亞伯達準備好與您同歡
- 41 到阿根廷 舞王舞后伺候
- 42 香港迪斯尼樂園先睹記
- 45 經典度假飯店 費爾曼露易絲湖城堡
- 47 九寨天堂 紅火度假酒店
- 48 大連
- 50 休士頓 看好台灣市場
- 51 《夏威夷》城堡專營公寓式飯店
- 52 如何克服"假期綜合症"
- 55 飛機變大了，機場顯小了
- 59 最難忘的旅行
- 63 泰國SPA行
- 65 俄羅斯捉賊記
- 71 節儉型旅行者青睞中國洗浴中心

特約印製廠商： VPA Graphics Eric Chen
(714) 624-2724

南加州台灣旅館業同業公會
第三十一屆理事名單

<p>President 范約瑟 Mr. Joseph Fan 21725 E. Gateway Center Dr. Diamond Bar, CA 91765 (O)909-860-6255 (F)909-612-5730</p>	<p>Chairman 林宣昭 Mr. Herman Lin 9335 Kearny Mesa Rd. San Diego, CA 92126 (O)858-695-2300 (F)858-578-7925</p>	<p>Consultant 邱垂煌 Mr. Chris Chiu 23702 Rockfield Blvd. Lake Forest, CA 92630 (O)949-458-1900 (F)949-443-8388</p>
<p>Consultant 許清松 Mr. Stephen Hsu 515 West Katella Ave. Anaheim, CA 92802 (O)714-991-6868 (F)714-817-8588</p>	<p>Vice President 吳東昇 Mr. Tom Wu 705 N. San Gabriel Blvd. Rosemead, CA 91770 (O)323-887-9235 (F)323-887-9236</p>	<p>Vice President 王政煌 Mr. Michael Wang 5325 E. Pacific Coast Hwy Long Beach, CA 90804 (O)562-597-3285 (F)562-498-7167</p>
<p>Vice President 汪俊宇 Mr. Gerald Wang 1455 Monterey Pass Rd., #201 Monterey Park, CA 91754 (O)323-268-8886 (F)626-446-4068</p>	<p>Vice President 汪蔚興 Mr. Wilson Wang 3152 Redhill Ave., #208 Costa Mesa, CA 92626 (O)714-662-4400 Ext. 402 (F)714-662-5500</p>	<p>Auditor 李德揚 Mr. Terry Lee 515 S. Figueroa St., Suite 1960 Los Angeles, CA 90071 (O)213-680-8811 Ext. 11 (F)213-680-9134</p>
<p>Treasurer 鄧永征 Mr. Nicolas Teng 3344 State St. Santa Barbara, CA 93105 (O)805-687-6611 (F)805-687-7116</p>	<p>Director 鄭春暉 Mr. Peter Cheng 1538 E. Lincoln Ave. Anaheim, CA 92805 (O)714-635-6888 (F)714-573-4242</p>	<p>Director 王正純 Mr. Chen-Chun Wang 1402 W. Pacific Coast Hwy. Wilmington, CA 90744 (O)310-834-3400 (F)310-887-2225</p>
<p>Director 李秉信 Mr. Ping Hsin Li 800 South Beach Blvd. Anaheim, CA 92804 (O)714-995-5700 (F)714-826-6021</p>	<p>Director 江耀 Mr. Bill Chiang 2845 Supply Ave. Commerce, CA 90040 (O)323-721-0252 (F)323-721-6086</p>	<p>Director 郭學仁 Mr. Simon Kuo 26328 Oso Parkway Mission Viejo, CA 92691 (O)949-582-7100 (F)949-367-7696</p>
<p>Director 劉昇平 Mr. Sheng Ping Liu 721 S. Indian Hill Blvd. Claremont, CA 91711 (O)909-626-2431 (F)909-624-7051</p>	<p>Director 劉明岳 Mr. Ben Liu 788 W. Huntington Dr. Monrovia, CA 91016 (O)626-358-8981 (F)626-301-0657</p>	<p>Director 郭永賢 Mr. Sherman Kuo 5447 El Cajon Blvd. San Diego, CA 92115 (O)619-583-5447 (F)619-582-1097</p>
<p>Director 邱濟宏 Mr. Kevin Chiu 1510 E. Colorado St. Glendale, CA 91205 (O)818-507-6688 (F)818-5078103</p>	<p>Director 吳宣蓉 Ms. Amy Wu 705 N. San Gabriel Blvd. Rosemead, CA 91770 (O)323-887-9235 (F)323-887-9236</p>	<p>Director 許瑞朋 Mr. Andy Hsu 3135 E. Main St. Ventura, CA 93003 (O)805-642-8430 (F)805-642-2733</p>

感謝

茲 感謝 **Mr. Peter Hui**支持本會，多年來支持本會各樣活動，在本屆中給予美金\$6,000.00元贊助，本會也將秉持造福人群的宗旨善用此贊助款。

Mr. Peter Hui

Hospitality Unlimited Investments

13950 Cerritos Corporate Dr., Ste A

Cerritos, CA 90703

Voice: 562-926-0128

Fax: 562-926-0268

www.huihotels.com

會長 范約瑟 暨全體理事 敬謝

茲 感謝**A-Mac Hospitality Furniture**，董事長葉協豐先生在第31屆中，對本會財務上的支持，捐贈本會美金\$ 6,000.00元，感謝其寬宏胸懷，本會將秉持一貫作風，將贊助款項以造福大眾為宗旨。

Mr. John Yeh/ Chairman

A-Mac Hospitality Furniture

800 B Iowa Ave.,

Riverside, CA 92507

Tel:951-328-8166

Fax:951-328-8199

JohnYeh@AmacFurniture.com

會長 范約瑟 暨全體理事 敬謝

"Thank you for your contribution"

In appreciation of Mr. John Wong of Hospitality Finance and Sales, The Association extends our thanks to his support of \$6,000.00 for the 31st Year Association activities.

John W. Wong
Hospitality Finance & Sales. LLC
4545 S. Cameron Street, Suite B
Las Vegas, NV 89103
Tel:702-871-0030
Fax:213-947-1889
Cell:213-880-3010
jwong@HFSales.com

會長 范約瑟 暨全體理事 敬謝

茲 感謝 **CF Kent Hospitality Furniture** 多年來贊助本會，各項會務活動得以推展順利，感謝予第31屆鼎力支持，贊助美金\$10,000.00元，本會全體衷心銘謝，本會將善用此款造福更廣大民眾。

Mr. John Fu
CF Kent Furniture
5822 Smithway Street
City of Commerce, CA 90040
Tel: 323-346-2500
Fax:323-346-2700
cfkent@cfkent.com

會長 范約瑟 暨全體理事 敬謝

拜會經文處

周培瑩

經文處魏處長接受本會會長范約瑟禮品



經文處

會長范約瑟報告了公會本屆中的目標走向，在各樣計劃活動推展之前，最大的前提是財務的問題，所謂巧婦難為無米之炊，本屆他也將致力於資金的籌措，及旅館新生代的提拔，相信公會如此能引領旅館業者走入不一樣的世代。

經文處魏大使報告了近程經文處的工作計劃，現在政府正積極的投入外交的拓展，雖然步步艱難，但為國家仍要堅守崗位，那裡有機會就極力把握，那怕只是與外國使節見一面說一句話，都要把國家的理念宣揚出去。

中午在萬里長城餐廳擺設午宴，在輕鬆自然中結束拜會，本會也特至紀念牌一面以茲紀念。

多年來延續的傳統，每一屆會長新上任時，總是帶領各位理事拜會駐洛杉磯台北經濟文化辦事處，多年累積的情誼，其實拜會這個字眼似乎嚴肅了些，連續幾屆會長任內，與經文處的關係就像是自家人一樣的親切，在各樣的活動中配合良好。



經文處魏處長致詞

拜會經文處



全體參加人員合影



全體參加人員聚精會神



大家共聚一堂

周培瑩

在A-Mac 傢俱公司董事長葉協豐先生熱情邀約下，決定於第三十一屆第五次理事會中前往A-Mac Hospitality Furniture參觀最新推出的Acubi旅館傢俱部門，A-Mac傢俱公司位於Riverside佔地遼闊，除了最新設置的旅館傢俱外，其燈飾佔有大部份的美國市場及行銷全世界，對於American Lighting的名號應不陌生，時常於大大小小的燈具公司看它以多種不同的產品設計陳列於當中，American Lighting的產品經過設計師精心的設計，個個巧奪天工，也可依據顧客喜好要求製作自己喜愛的燈座、燈罩造型，家庭用傢俱的產量也很相當的可觀，並設有工廠，一系列的製作及銷售均集中於Riverside，Riverside是集中點製作成成品後在分佈銷售於其他地方，在全美網狀分散銷售出去，因應市場的須要近期也於大陸增設工廠，以增加市場須要及降低製作成本，大陸所設工廠目前正在積極建廠當中將於明年度完工，歡迎各位到大陸旅遊時能順道參觀，工廠幅員遼闊並設有員工宿舍，是一大規模投資，葉先生具有獨到的投資眼光，看好各地不同的須要，所生產的King Kong按摩椅，受許多人的喜愛，聽說買過的人都贊不絕口，在勞累奔波了一天之後，坐在按摩椅上輕輕鬆鬆的可消除一天的疲勞，受到各界的喜愛，葉先生的投資多源性，敏銳感受到市場的需求，而積極投入資金生產，葉先生為人熱忱並活躍於設團中，公司也顯現出一股朝氣蓬勃的氣勢，看到工作人員因繁忙踩著Scooter奔馳於工廠及公司間，分秒必爭，在多次與公司內部人員因事務須交涉時，他們的馬上辦及時及確定性，讓我們方便很多很感謝葉先生的慷慨，及他們團隊的服務精神。





HOTEL & HOSPITALITY FURNISHINGS

Hospitality by *ACUBI*

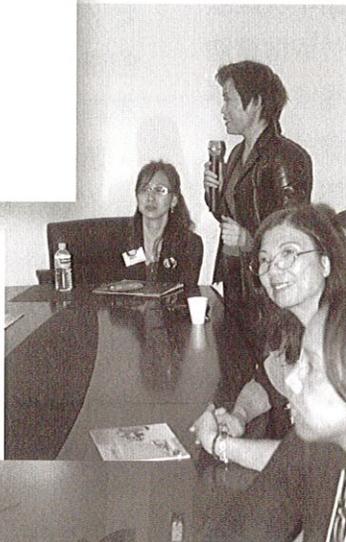
ACUBI Hospitality Furniture is headquartered in Riverside, California, U.S.A. with warehouse facilities of over 300,000 square feet.

ACUBI Hospitality Furniture designs, manufactures and imports high-quality furniture, lighting and accessories especially for the hospitality and gaming industries. We manufacture locally in Riverside, California and overseas in China and Taiwan.

In order to offer you the best service, we are vertically integrated from conceptualizing full-room furniture design to custom production and installation. With our many years of experience in manufacturing and distribution, *ACUBI* ensures the finest quality and on time deliveries. *ACUBI* has the expertise to effectively interface with project management, purchasing agencies and interior design firms. We are ready and able to be your major source of furniture.



Gina 致詞

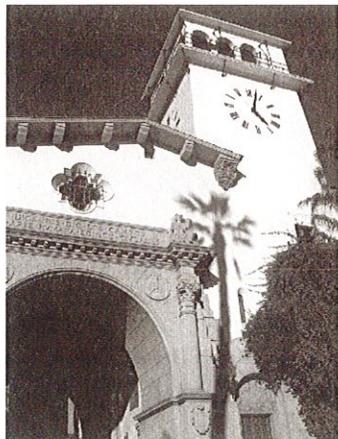


賓主盡歡



座談會旅遊記

周培瑩



在計劃多次，研商多時，這次總算成行，在本會理事鄧永征熱心的安排下，一路浩浩蕩蕩前往 Santa Barbara 出發，這對於平日忙於奔波的旅館業者來說是難能可貴放鬆心情的時機，本會理事更是放下老板身段做起接送司機，感謝本次座談會委員會副會長汪俊宇精心的策劃，並取得贊助廠商中餐及晚餐的贊助，由於路途的遙遠本來不敢寄望有太多人的參加，但到了餐廳會合地點坐滿了四桌人，一路從高速公路下交流道往 State St. 我們時常開玩笑的說 State St. 已被鄧氏家族佔據，在華人不多的 Santa Barbara City 能在此地佔有一席之地，實在不容易，在公會裡 可能有機會聽聞鄧永征的發展史，每人都羨慕他天時地利人和的運勢，但暗藏這之外的是他的明智果斷及好學不倦，有多位理事曾各自造訪過鄧永征的旅館，他總是不分你我熱情的招待，最令人玩味的是他總是不辭辛勞的帶領參觀鄧伯伯的小型農場，早年鄧伯伯服務於農耕隊，曾經在法國居住多年經營餐廳許多年後，才輾轉來加州發展，老夫妻倆目前也在 Santa Barbara State St. 經營旅館閒暇時喜歡栽種花木果蔬，偌大的後院種滿各類植

10/4 SANTA BARBARA CITY

物，及加蓋了一個養蘭花專用的溫室，他會一一的帶您參觀介紹可能是專家出身所栽種的蔬果，不同於市面上的長得特別大，這是他閒時的雅興，溫室裡的蘭花各個都是嬌客，因聽說為了在冬季不至於太冷，花了不少錢加蓋了這小屋好金屋藏嬌，還須暖氣保持室內的溫度。有一位會員原本在 Santa Barbara City Down Town 經營中式餐館，他看準了經營路線，Santa Barbara City 是靠近海邊以本土白人為主的高級地段，但一般人對於所謂 Chinese Food 的定義也比較沒那麼挑剔，中國有太多不同的口味，我們中國人一吃便知這是屬於那一省份的口味，他看準這裡沒有這層壓力下，講究衛生及富有中國風的裝潢是他的要求，他所經營的餐廳連續多次獲得評鑑首獎，不乏達官貴人的大駕蒞臨，所以那幾年他時常是算錢算到手酸，聽了我們好生羨慕，本次也特別由他安排到該餐館晚餐，裝潢典雅也為了我們的原故特地來頓到地的浙江風味餐。

座談會旅遊記

贊助廠商華僑保險Tina Huang介紹 EPLI



中午在餐廳集合，感謝當日參加的贊助廠商華僑保險Tina Huang介紹EPLI，我們一般所認識的EPLI所承保的範圍在一般為人所知的性騷擾，但其範圍不限此範圍，諸如員工與雇主之間的糾紛，此項保險還是有保障。

摩根史坦利財務計劃師Mr. Sean Yu為您的財務把關，為您辛勞所得的財務，不被物價的波動所淹沒，摩根史坦利財務公司為美國股票上市公司，擁有穩固財務基礎，所營業的項目多樣，Mr. Sean Yu可以為您個人作最適合您的財務計劃，隨時應客戶所需推出配合您的財務計劃。第一銀行由Amy Yuen講解旅館的評估，當我們向銀行貸款時銀行也過當時的市場價值做為評估，及分析所在地區周圍附近的環境，此地區是否有持續發展空間，旅館財務報表狀況等是銀行決定貸款給你多少的先驅條件，Amy Yuen與旅館業配合多年，她會以她多年的經驗幫助您取得最好的貸款。



摩根史坦利財務計劃師Mr. Sean Yu為您的財務把關

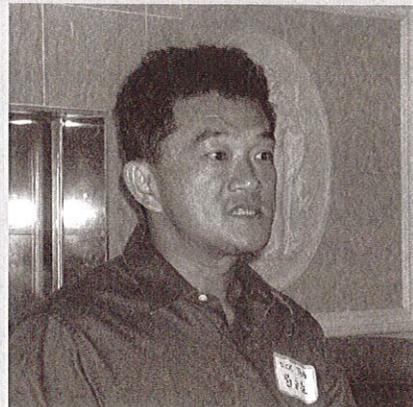
Edison華人代表Daphne Na Chan此次為了產品的新開發，也特別帶了電器專家Norman Liu與我們同行，此次Edison Company的省電專案，是贈送省電專用的EXIT SIGN及室內專用的控溫裝置，此種裝置自動控制房間的溫度，人少時自動降溫，對於旅館業者來說是很好的省電裝置，當日參與的會員均取得了EDISON這項專案，免費推廣給本會會員，旅館須要幾個就送幾個，全不須付費。

本次座談會由本會副會長汪俊宇精心策劃安排，他個人也贊助了五百元做為本次座談會的基金，及用個人廠商資源取得1,500元的贊助，更特別感謝理事鄧永征全天的安排及參觀Santa Barbara地區景點，及贈送當地產品白葡萄酒。

Edison華人代表Daphne Na Chan



理事鄧永征



Intercontinental Hotels Group 2005 Annual Convention

Wilson Wang

Intercontinental Hotels Group, one of the largest and most successful brands in the world, has always strived for the competitive advantages for the hoteliers within the family.

This year, the Intercontinental hosted its 2006 Annual Convention at the Mandalay Bay Las Vegas, and, as expected, the franchisees and vendors flooded the event with overwhelming attendance.

As part of the hotel industry, many of our members attended this conference. Major players in the Taiwanese community such as Joseph Fan, Herman Lin, Stephen Hsu, Tom Wu, Nick Teng, and many influential members in our community attended this conference. There are also large number of attendees came from our sister associations in Houston, New Jersey, Florida, Louisiana, and even oversea. Throughout the convention, there were tremendous amount of knowledge, resources, information, and networking opportunities exchanged among the franchisees.

Intercontinental Hotels Group has several brands of hotels that cater to the dynamic of today's global hospitality demand. From its full service brands such as the Crowne Plaza, Holiday Inn Select, and Holiday Inn, to its limited service and extended stay brands such as Holiday Inn Express, Staybridge and Candlewood Suites, Intercontinental positioned itself to be the leader in the hospitality industry throughout the world. To achieve its success, Intercontinental offered enormous amount of franchise support and development to its fellow family members.

In 2006 Convention, there were vendor trade show covered the entire convention hall, with hundreds of vendors showcasing their products and services to the hospitality industry. Furthermore, the Intercontinental offers numerous lectures throughout the convention with topics such as risk management, sales innovation, customer relationship enhancement, employee relationship development, business opportunities, and marketing strategic planning. Among all the seminars and franchise developments, there were two highlights that Intercontinental focused on: the continual development of its new brand Hotel Indigo and its development move into the China market.



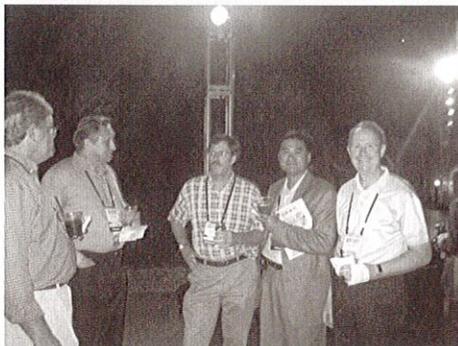
Intercontinental Hotels Group 2005 Annual Convention



Hotel Indigo is the up and coming brand that the Intercontinental focusing on for years. The clientele base is concentrating on business travelers in the urban area and providing modern and relaxing lodging environment so that the customers would feel soothing and relaxing while conducting business travels. With it newly converted properties such as the Hotel Indigo in Downtown Chicago, the brand currently has many projects under development and ready to be in business in 2006. The new ideas and clearly defined marketing strategies, the Hotel Indigo is believed to become another successful brand development after the Holiday Inn Express legendary achiev

Another focus that the Intercontinental will be concentrating on is its brand development in China. The Corporate envisioned the massive market demand in the mainland China and is strongly pursuing the market to capture this fastest growing hospitality marketing in the world. The Intercontinental recognized our strong influence among our members in the United States and Far East, the President, Mr. Steve Porter, had personally invited several of our Association Board members to join him on a market surveying trip to Hong Kong and China, in the attempt to expand into this moderately explored market.

There are great benefits in associating a quality lodging facility with a franchise brand; however, it is critical to select an influential brand as the impact would come in both intrinsic asset value as well as the operational advantages. An exceptional brand such as the ones under Intercontinental Hotels Group not only offers the capital appreciation but also endless franchise support in technological advancement, legal updates, operational training, and sales development support. The value of becoming an Intercontinental franchisee is further evidenced by many of our members' decision of joining its hotel brands.



雙十升旗典禮



本會負責獎品組



參加人員合影

南加州台灣旅館業同業公會

TAIWAN HOTEL & MOTEL ASSOCIATION OF SOUTHERN CALIFORNIA

旅館通訊廣告價目表

HOTEL & MOTEL NEWSLETTER MONTHLY ADVERTISING RATE

彩色封面 Front Cover (Color)	\$2,000.00	連刊兩期以上優惠價每期 Special for 2 or More Publishing	\$1,500.00
彩色封底 Back Cover (Color)	\$1,500.00	連刊兩期以上優惠價每期 Special for 2 or More Publishing	\$1,000.00
彩色封面裡 Inside Front Cover (Color)	\$1,500.00	連刊兩期以上優惠價每期 Special for 2 or More Publishing	\$1,000.00
彩色封底裡 Inside Back Cover (Color)	\$1,500.00	連刊兩期以上優惠價每期 Special for 2 or More Publishing	\$1,000.00
黑白內頁全頁 (B/W) Inside Other of Full Page	\$300.00	連刊四期優惠價每期 Special for 4 publishing	\$250.00
黑白內頁半頁 (B/W) Inside Other of Half Page	\$250.00	連刊四期優惠價每期 Special for 4 Publishing	\$200.00

以上優惠價均需一次付款。

附有廣告訂購表，請將資料填妥後傳真或郵寄：

Taiwan Hotel-Motel Association of Southern California

1045 E. Valley Blvd. #A212, San Gabriel, CA 91776

Tel: 626-280-2207 • FAX: 626-280-2243

.....

ADVERTISING ORDER

COMPANY: _____

NAME: _____

ADDRESS: _____ TEL: _____

_____ FAX: _____

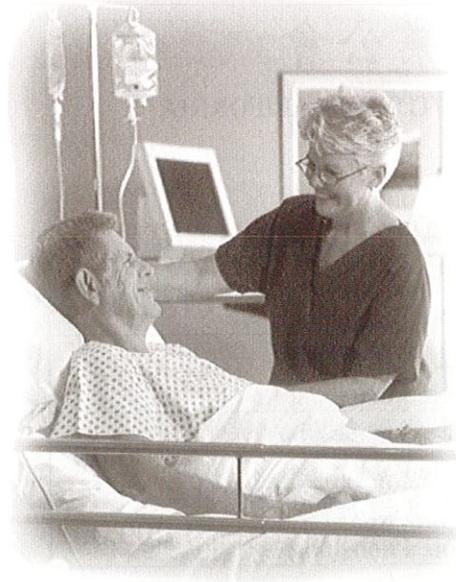
ADVERTISER HEREBY JOINTLY AND SEVERALLY AGREES TO PLACE
ADVERTISEMENT IN HOTEL & MOTEL NEWSLETTER AS FOLLOWS:

QUANTITY	DESCRIPTION	AMOUNT

PAYMENT IS DUE UPON SIGNING OF THIS CONTRACT.

PLEASE MAKE CHECK PAYABLE TO: T.H.M.A.S.C.

Mail to: 1045 E. Valley Blvd. A212, San Gabriel, CA 91776



人在身體健康的時候，總覺得買健康保險，是一項額外的開支，但是沒有保險一旦生病，在美國的醫療費用，更非一般人能負擔得起，有人花盡一生的積蓄甚至於負債累累。作為一個旅館僱主，如果員工生病而沒有健康保險，造成員工本人財務上發生問題，總會帶給僱主不必要的煩惱。如果是旅館重要的員工，甚至會影響生意。經常聽到員工要求僱主提供健康保險福利，到底是買與不買？那些員工買？用那一種保險？最後再考慮到旅館要負擔多少開支？如果你仔細閱讀本文，或許會為你提供一些答案。旅館公會是南加州所有公會當中少數能提供健康保險福利給會員的公會。

旅館公會特別為每一位會員及其旅館提供健康保險福利，只要你是公會會員，即可享有參加的權利。保險公司是由加州最大HMO公司之一的HealthNet所承保。醫生大多數屬於HealthNet的合約醫生，醫療網亦很多，到目前為止，尚沒有會員有不好的反應，反而得到醫療照顧的會員，大大的推崇這項福利，認為應該更多的人參加，希望公會多加宣傳。

至上保險

一、旅館公會所提供的健康保險福利如下：
(因為文章有限，只列部份福利，歡迎索取詳細的英文福利說明)

1. 沒有Deductible。
2. 沒有最高上限 Lifetime Maxums。
3. 每年會員最高自付額為\$3,000。
4. 新生嬰兒前30天醫生門診免費，出生後31天以上為\$35。
5. 醫生門診費\$35。
6. 專科醫生門診費\$35。
7. 過敏查測\$35，過敏打針\$35，其他的打針免費。
8. 開刀、麻醉、X光及驗血沒有費用。
9. 產前檢查門診\$35。
10. 正常生產，難產費用免。
11. 醫院房間費用每次入院\$1,500。
12. 專業護士費用自付額20%。
13. 醫院生產費用每次入院\$1,500。
14. 醫院非住院服務自付額20%。
15. 醫院非住院開刀\$1,500。
16. 急診室\$100。
17. 救護車自付額20%。
18. 家庭看護，每年有100天（Partiase或隔天）
免費。
19. 化療、器官移植免費。
20. 買藥\$15/\$30/\$50。（普通藥／有牌子藥／非一般建議使用藥）。

(以上所述福利，僅大略性，詳細承保內容，必須直接向HealthNet查問，本文不作任何承諾與保證)

二、 保險費用（每年九月一日調整一次）

個人	\$267.14
個人+孩子	\$507.56
個人+配偶	\$582.36
全家	\$828.12

另加\$10手續費每個月。

三、 申請方法

1. 必須是旅館公會會員。
2. 個人填寫申請表。
3. 郵寄或傳真申請表。
4. 繳頭一個月保費。
5. 生效日期，可指定當月或下一個月1號。



四、 付保險費方式

1. 每個月帳單寄到旅館。
2. 旅館開出支票。
3. 每個月20號必須收到支票，否則保險會被取消，一年內不得再保。
4. 退保必須書面通知，不付保費者，不會自動退保，公會會追繳所欠保費。

五、 常問問題

1. 過去有病歷，已經懷孕，年齡超過65歲時，是否可投保？

馬上加入旅館公會成為會員，每年按時繳會費便可申請。

2. 可否只替經理、會計等主要員工申請？

只要你是旅館公會會員，投保人只要個別填寫申請表來申請。

3. 65歲以上是否要退保？

建議最好去申請Medicare，再加上所提供的Senior Plan，就更加完整了。

4. 替員工買保險，對僱主有什麼好處？

可以留住好的員工，增加工作效率，使旅館生意更穩定。可以只替員工付50%，另50%由員工自行負擔，千萬別給員工錢去自己買保險，否則便失去意義。

最後總結，希望大家身體健康，人人都有健康保險。加入旅館公會，支持您的公會。在今天競爭的社會中，為你的員工及自己提供一點點的福利，讓您的旅館生意更興隆，賺大錢。如果有任何保險的問題，請電：626-215-4584 馮先生。

南加州台灣旅館業同業公會

Taiwan Hotel & Motel Association of Southern California

會員申請書

Membership Application Form

會員姓名 Applicant's Name

(中文) _____ Name _____

Address _____ Tel: _____

Fax: _____

本人\公司為 申請加入為新會員 申請加入為榮譽會員

繳交

會員年費

\$100 元 50 單位以下+旅館通訊

\$150 元 51~99 單位+旅館通訊

\$200 元 100 單位以上+旅館通訊

\$200 元 榮譽會員(公司)+旅館通訊

\$150 元 榮譽會員(個人)+旅館通訊

合計 _____ 元

旅館或公司名稱 Company/Hotel Name

中文 _____ Name _____

Address _____ Tel _____

Fax _____

旅館單位數 _____

支票請開:T. H. M. A. S. C.

郵寄:1045 E. Valley Blvd #A212

San Gabriel, CA 91776

Tel:626-280-2207

Fax:626-280-2243

本欄由公會填寫

金額:

支票號碼:

支票抬頭:

酒店管理專欄 Hotel Management

24

綠色酒店：任重而道遠

27

未來的酒店客房

28

Hotel Chain Goes Smoke-Free

30

Security is Everybody's Job

32

員工出口成讎 老闆當心挨告

34

Bonus holiday party story

36

有關人力資源的四個觀念轉變

38

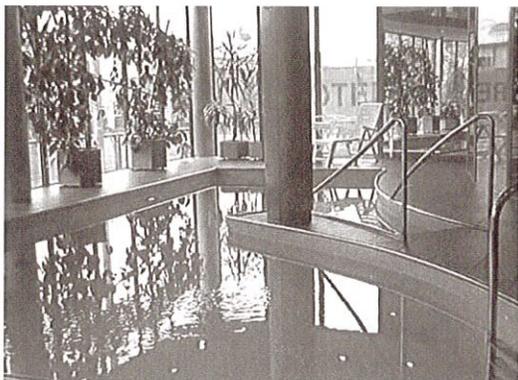
不受上下班打卡記錄工時等法令約束
超時工作沒有加班費

綠色酒店：任重而道遠

"綠色"不應是標籤，它關乎人類整個生存環境的優劣。飯店、酒店是一個城市發達程度的象徵，更應先行一步。

一、綠色酒店的涵義

綠色酒店，指為社會提供舒適、安全、有利於人體健康的產品與服務，並且在整個經營管理過程中，以一種對社會、環境、資源負責任的態度，堅持有效利用資源，保護生態環境，引導合理消費的穩定、協調、持續發展的酒店。當前，"綠色"一詞常常被用作"環境保護"、"回歸自然"、"無污染"、"健康"的代名詞。當一個與綠顏色無關的名詞被綠色修飾時，就表示該事物具有上述涵義，如綠色食品、綠色企業、綠色消費等。綠色酒店在國際上被稱為green hotel,但一般在官方場合和正式的會議、文件中又被稱為"eco-efficient hotel",意為生態效益型酒店，由於"eco"也是economy的前綴，這個單詞也意味著"經濟效益"的含義，意思是充分發揮資源的經濟效益。因此，這裡"綠色酒店"中的"綠色"概念與傳統的"可持續發展"的涵義是一致的。



本刊編輯部

一般來說，綠色酒店的基本特徵為：

- 酒店建設、運營、管理的過程前、過程中、過程後對環境的破壞程度最小。
- 酒店建設、運營、管理的過程前、過程中、過程後對資源和能源的使用效率最高。
- 酒店致力於提供有利於人們身心健康和生活品質提升的產品與服務。
- 酒店積極參與社會的環境保護活動，引導綠色消費，優化人們的生活環境。

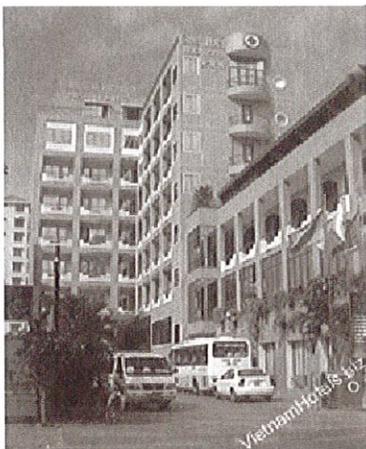
二、綠色酒店的由來

1. 外在壓力因素：全球環境惡化

從產業革命到二戰之後的20年內，生產力得到了飛速的發展。然而，伴隨著城市化，產業化發展的進程，能源和各種資源的消耗成倍增長，城市污染與工業污染同時爆發。人們向自然環境過度無節制地索取了大量的有限資源，同時向環境排放過多的有害物質，超過生態環境所能承受的限度，導致各國都出現不同程度的資源短缺和環境污染問題，並引起了一系列的環境災難，如震驚世界的"八大公害"事件。這種對人類自身的懲罰，通過量變到質變的轉換，終於引起人們對自然、生態、環境和資源的高度關注。80年代中期，由歐洲人發動了一系列追求人與自然和諧相處的"綠色行動"，並向社會生活和經濟領域的各個方面滲透，如綠色食品，綠色服裝，綠色住宅，綠色汽車等等，綠色酒店是在這樣的"綠色浪潮"下產生的。

2. 強制引導因素：國際社會與各國政府的努力

國際社會為促進環保事業的發展付出了極大的努力，並取得了顯著的成效。1992年聯合國環境與發展委員會在裡約確定了實現可持續發展的《21世紀議程》。1995年1月，世界貿易組織正式成立後，召開了許多環保方面的國際會議，簽定了許多環保方面的國際公約與協定，在一定程度上為綠色運動的發展鋪平了道路。可以看出，環境行為不僅受到國內力量的制約，也受到了國際力量的制約。綠色酒店就是適應國內外形勢而全面發展的。1991年，"威爾士王子商業領導論壇"創建了"國際旅館環境倡議"機構，該機構是由世界11個著名的飯店管理集團組成的一個委員會，由英國查爾斯王子任主席。1993年，英國查爾斯王子倡議召開了旅館環境保護國際會議，通過了由世界11個著名的飯店管理集團簽署的倡議。目的是為了指導酒店業實施環保計劃，改善生態環境，加強國際合作，促進政府、社區、行業及從業人員對酒店的可持續發展達成共識，並付之實踐。隨後，來自十大國際酒店連鎖組織的資深人士共同倡議並成立了國際酒店環境管理協會（International Hotels Environment Initiative, IHEI）。由此，標誌著酒店業的環境管理不再是一家飯店、一個集團的行為，而是全球酒店行業的行為。



創建綠色酒店不僅是企業效益和形象的需要，更是全球旅遊業可持續發展的需要。

3. 物質保障因素：經濟和技術進步

企業實施綠色行動，不論是開發綠色產品，實行清潔生產，還是節能節源，整治污染，都需要兩個必不可少的條件：資金和技術。二戰後，世界經濟的持續發展和科技進步為綠色浪潮運動的開展提供了必要的資金與技術。一些國際著名的酒店集團如內陸酒店集團，SSKK酒店以及香格里拉集團憑借自身雄厚的實力設立專門的綠色基金和技術顧問用於改善企業的綠色表現，實施綠色戰略。綠色科技在國外得到了高速發展，其研發費用（R&D）比整個R&D總體水平，每年遞增10%以上。產品領域涉及能源利用、污染防治、廢物回收、產品開發、材料更新等等各個方面，客觀上為綠色酒店的發展提供了必要的物質技術保障。

4. 內在動力因素：綠色市場需求

首先，隨著人們生活水平的普遍提高，消費者物質需求得到了滿足之後，便產生了提高生活綜合質量的需求，其消費目標不再只是生存，而是健康、安全、舒適的和諧發展。同時，信息化的競爭，契約化的人際關係，高速度的生活節奏，環境污染和生存危機等因素激發了消費者懷舊的情緒和返璞歸真的願望和要求。其次，消費者還從社會道德和社會責任感的角度出發，自覺或不自覺地承擔起保護生存環境的責任。而一旦消費者需求演化成現實的需求時，就形成了巨大的市場動力，構成了一種能帶來巨大利益的潛在市場，於是，廣大投資者和生產者一方面為了自身的長遠發展和利益，不能不重視企業戰略中的環境與資源因素；另一方面，為了能早日進入這個市場以獲得先期利益和競爭優勢，又不得不去開發這個市場。於是，生態旅遊、綠色酒店應運而生。

三、我國綠色酒店發展的現狀及存在的問題

90年代中期，國外綠色酒店的觀念傳入我國，首先是北京，上海，廣州等一些大城市的外資、合資酒店和一些由國外管理集團管理的酒店開始實施"綠色行動"。1999年"中國生態環境旅遊年"活動的開展迅速掀起了酒店業的"綠色浪潮"。浙江省旅遊局、省計劃與經濟委員會、省環保局共同發起在全省範圍內開展創建"綠色飯店"活動。這一活動得到了全省近百家酒店的響應，取得了良好的成效。然而，就整體而言，我國綠色酒店的發展還存在著許多問題和障礙：

1. 觀念方面

- 單純經濟觀念,對環境保護的重要性認識不足,打著"綠色"、"生存"的幌子,做名實不符的生意招徠。
- 酒店營銷目標尚停留在刺激消費、追求消費數量增加的階段。營銷手段上尚未引進綠色思維方式。
- 將滿足環保法規的要求作為惟一的目標,只有三廢排放不達標,才被當做環境問題。環境標誌制度尚未引起大多數酒店的重視。
- 因循守舊,妨礙創造性思維的發揮。

2. 政策和管理方面

- 政策上強調和鼓勵事後治理,即末端治理。
- 缺乏有力的領導
- 組織機構不落實

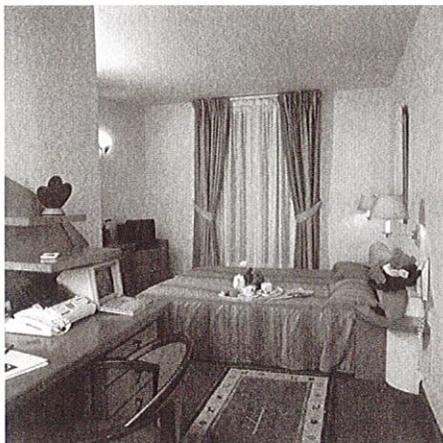
此外，還有技術與經濟方面的問題。

當前，國際酒店業的可持續發展問題越來越受到廣泛關注，注重環境意識，實現酒店業的可持續發展已成為共識。在現代環境、能源、人口等世界性的問題不斷惡化之時，酒店業必須走一條可持續發展之路。它要求酒店在發展過程中，不以短期的狹隘的利潤作為行為導向，而應具備強烈的社會意識和環保意識，考慮到顧客、酒店、員工、社會等各個方面的利益，將實現企業、顧客整個社會的長期利益作為酒店發展的最終目標。中國旅遊業的發展需要綠色酒店的發展，綠色酒店的發展必將推動旅遊業的可持續發展。創建綠色酒店符合企業的長遠發展戰略，順應旅遊業可持續發展的要求，也是21世紀酒店實現穩定、協調、持續發展的必然選擇。

未來的酒店客房

本刊編輯部

近年來,世界酒店業日益感到來自旅遊者和新技術的雙重壓力-如何使酒店業更加適應旅遊者的需要和科技的發展是新世紀酒店業最重要的課題之一。作為世界最負盛名的旅遊院校之一,美國休斯敦大學希爾頓酒店和餐飲管理學院一直致力於研究符合酒店市場發展新趨勢的產品。由於擁有一家提供全套服務的希爾頓酒店,該學院可以十分方便地試驗與評估各種新的酒店技術,並隨時瞭解真正的住店客人的感受和建議。現在,他們正在其酒店內設計安裝三套"21世紀的酒店客房" 虛擬現實、生物測定、"白色噪音"等先進技術將賦予酒店客房傳統的"舒適"、"安全"等標準以全新的含義。著名酒店專家、希爾頓學院院長Alan T.Stutts博士介紹說,持續的科技進步和酒店業日益普遍使用的"常住客計劃"使新世紀的酒店客房更趨向於由客人設計而不是酒店來設計。由於"常住客信息庫"已經記錄了每一位客人的喜好,新的客房程序將與該信息庫配合運作,從而使以下產品和技術在"未來客房"中成為可能:



- 光線喚醒。由於許多人習慣根據光線而不是鬧鈴聲來調整起床時間,新的喚醒系統將會在客人設定的喚醒時間前半小時逐漸增強房間內的燈光,直到喚醒時刻的燈光亮得像白天一樣;
- 無匙門鎖系統,以指紋或視網膜鑒定客人身份;
- 虛擬現實的窗戶,提供由客人自己選擇的窗外風景;
- 自動感應系統,光線、聲音和溫度都可以根據每個客人的喜好來自動調節;
- "白色噪音"。客人可選擇能使自己感到最舒服的背景聲音;
- 客房內虛擬娛樂中心。客人可在房間內參加高爾夫球、籃球等任何自己喜愛的娛樂活動;
- 客房內健身設備,以供喜愛單獨鍛煉的客人使用;
- 電子控制的床墊,可使不同的客人都得到最舒服的床上感受;
- 營養學家根據客人身體狀況專門設計的食譜。

針對未來的旅遊者需求,特別是針對美國10年後將有一半以上的人口超過65歲這一新形勢,客房將被設計得更適合老年人,如觸摸式可調節的燈光,更方便使用的把手,更好的淋浴設備等。

總之,"未來客房"的目標是盡量滿足所有客人--他們可以有不同的旅行目的(商務或度假),不同的年齡,不同的健康狀況,不同的職業--對客房的要求。

Hotel Chain Goes Smoke-Free

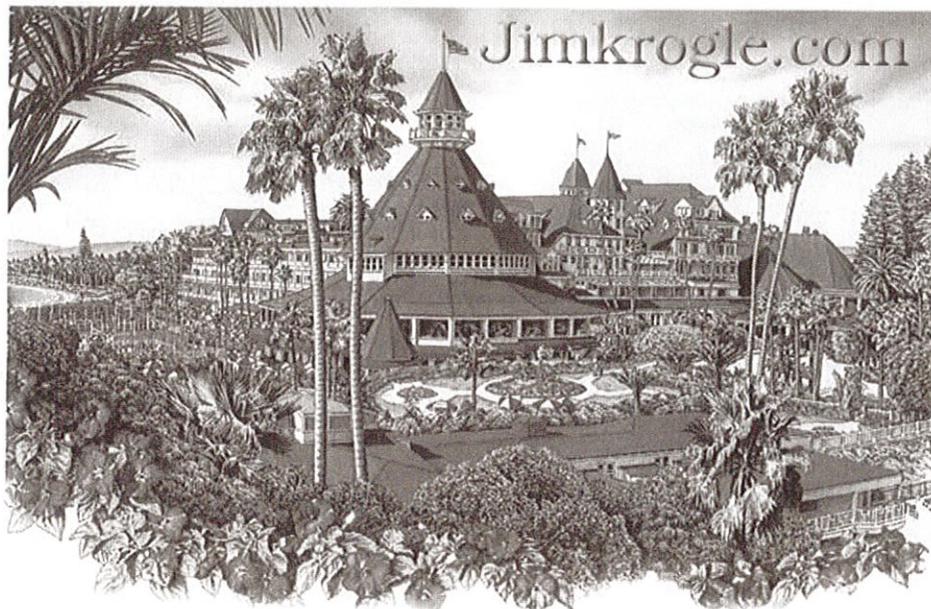
本刊編輯部

Westin Hotels Will Become the First 100% Smoke-Free Hotel Chain In January 2006

Starwood Hotels & Resorts Worldwide, Inc. (NYSE: HOT) announced today that its upper upscale brand, Westin Hotels & Resorts, will become the first hotel chain to introduce a brand wide smoke-free policy. Effective January 2006, all 77 Westin hotels in the U.S., Canada and the Caribbean will go 100% smoke-free(a) including all guestrooms and public areas. Westin Hotels & Resorts is dedicated to providing a clean, comfortable and relaxing environment for its guests and the brand's new policy is a result of customer data and a clear demand from guests for a healthy, smoke-free hotel experience.

Introducing a smoke-free policy is a natural evolution for the brand. As an innovative industry leader, Westin Hotels is responsible for the renowned Heavenly Bed(R) and the brand's signature WestinWORKOUT(R) lifestyle guestrooms. The policy also reinforces Westin's new brand positioning around personal renewal by offering guests the services, products and amenities that allow them to relax, rejuvenate and restore during their stay.

In preparation for implementation of the new policy, 2,400 smoking rooms will undergo an extensive cleaning process. This includes replacing all soft goods, deep cleaning and treating all hard surfaces, walls and carpets to eliminate allergens, replacing air filters and deep cleaning all air conditioning units. All Westin hotels and resorts will offer a designated outdoor area for guests who smoke.



"At the heart of all of our decisions is the comfort, well-being and quality of life for our guests," said Sue Brush, senior vice president for Westin Hotels & Resorts. "We view our hotels as a retreat from the rigors of travel. Our goal is to provide a place where guests can relax and restore their mind, body and spirit in a healthy way. At Westin we strive to offer a spectrum of products, services and personal touches that will help our guests walk out of our hotels feeling better than they did when they arrived. Industry research, as well as our own research, confirmed a clear consumer demand for a clean, smoke free hotel environment."

Guest Demand Drives Smoke-Free Policy

Westin consumer data shows that 92% of its guests request a non-smoking room when traveling and do not smoke in any part of the hotel, including public areas. In addition, Westin conducted a Smoke-Free Poll(b) that shows the majority of consumers who travel prefer a smoke-free environment. The poll found that 86% agree that creating a non-smoking environment is an important first step in creating a healthier environment and 80% prefer when restaurants and other indoor public spaces are free of cigarette and cigar smoke. In addition, Westin has eight hotels in its portfolio that have a smoke-free policy in place, which has resulted in overwhelming positive feedback from guests.



"We applaud Westin for taking this visionary step on behalf of their guests," said Dr. Cheryl Heaton, president and CEO of the American Legacy Foundation, with whom Westin is working to create the brand's nationwide non-smoking environment. "Westin's patrons and staff will benefit enormously from this effort to improve the quality of life for everyone associated with the Westin brand. Like the airlines, we hope it will one day be possible for all hotels to be smoke-free".

"More and more cities are becoming smoke-free and for an entire hotel chain to take this stand is very cutting edge and far ahead of the curve," said Joseph A. Mcinerney, president and CEO of the American Hotel & Lodging Association. "We congratulate Westin on their latest innovation. This follows the success of many trend-setting Westin initiatives and the industry is sure to take notice."



Security is Everybody's Job

本刊編輯部

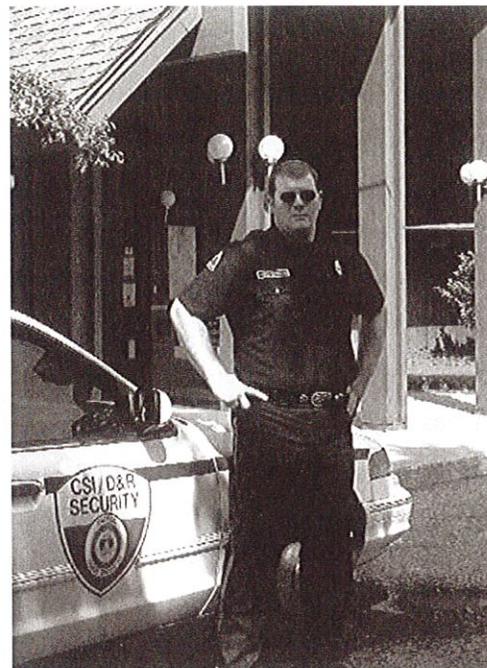
Hotels come in all sizes and shapes with various staffing and service levels, but regardless of the size, shape or service level, all hotels need a security program. Even though all security programs are different and must be customized for the hotel in which they will be used, there are many common items. For instance, every hotel employee is responsible for the security of the guests and the guest's belongings, other employees and the hotel assets. Security for this broad spectrum can only be provided effectively through a team effort of the hotel staff. Every staff member should be aware that they have security responsibilities. These responsibilities should include:

1. Reporting suspicious activities such as:
 - a. A person in an unauthorized area.
 - b. A person checking for unlocked guest room or storage room doors.
 - c. A person dressed as a hotel employee who is not one.
 - d. A person sitting in a parked vehicle for an extended period of time.
 - e. A cry or call for help.

2. Alerting their supervisor when inoperative security equipment is encountered, including:
 - a. Locks
 - b. Lights
 - c. Doors

If all employees are familiar with and follow the above tips, your hotel has a good foundation for a sound security program.

The next step in building the program should be including specific security responsibilities in each hotel job description. Since the housekeeping and engineering staff are moving about the property continuously, they should be the backbone of the hotel security effort. Consider including items such as the following in the housekeeping and engineering job descriptions



1. Never open more than one guest room door at a time.
2. Clean or service guest rooms with the entrance door closed.
3. Place recovered room keys in a locked box on your cart.
4. Before leaving a guest room, verify all security devices are operational.
5. Leave the guest room in a secure condition.
6. Never open a guest room without verifying the individual is the registered occupant of the room.
7. Keep your master key attached to your uniform at all times.

The front desk will play a key role in protecting guest privacy. Front desk personnel job descriptions should include specific guest privacy items such as:

1. Requiring a photo identification card and verifying the information on the folio prior to issuing a second guest room key or opening a room.
2. Not announcing the guest name or room number during the check in process.
3. Telephone calls for guests should be directed to a person and not a room number.



4. During the check in process, obtain the name of every person staying in the guest room.
5. When requested, escort late arriving guests to their guest rooms.

Some hotels will have a designated security person to supplement the security efforts of the employees. The security officer is an extension of hotel management. Hotel management should use the following tools when appropriate to improve the efficiency and effectiveness of the security officer.

1. Tours of the entire property should be conducted approximately every hour. A watchclock and key stations should be used to document the rounds and supplement the security officer's written activity log.
2. Supplementary duties such as escorting cashiers and locking various areas of the hotel should be part of the security officer's written responsibilities.
3. The hotel should provide the officer with a written patrol route to ensure all areas of the hotel are visited. The route should be varied to prevent the establishment of tour patterns. All areas of the hotel should be visited during the patrol.

Hotel management should monitor the effectiveness of the security program and alter it when conditions at the hotel change, special events occur or a security incident occurs. The hotel should document all changes in the security program so that the level of security being provided is very clear.

員工出口成讎 老闆當心挨告

本刊編輯部

新出爐的AB1825法案規定 企業主管最好弄清楚華裔愛說「三字經」也要小心 免得惹官司。

在美國一不小心隨時會被官司纏身，特別是性騷擾；為免偷腥不成反惹一身臊，上班族平常在工作場所最好嘴巴乾淨、眼睛放乖、手勿亂動。

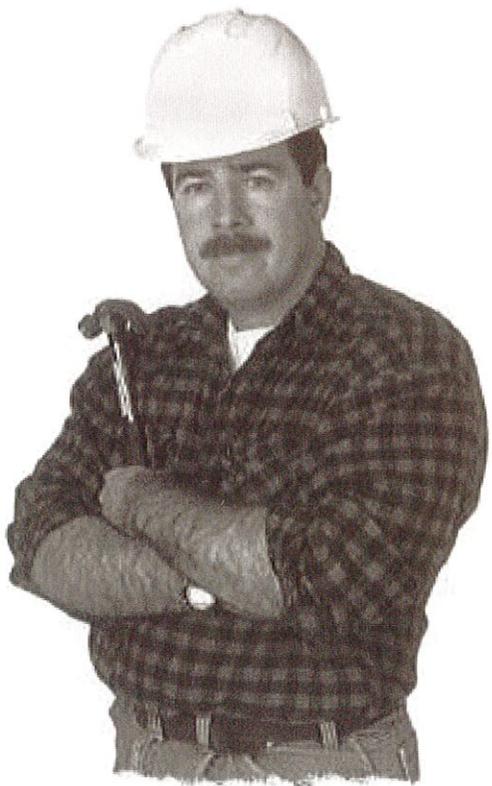
華人移民來到美國由於舊習難改，很容易惹上性騷擾官司。部分華裔，特別是從事粗重工作者，往往讎話不離口，共事女職員受不了，一狀告上法院。而被告的通常不是粗言穢語的同事，而是雇主。

工作人員愛說「三字經」或對女同事言語輕佻，老闆必須立即制止。雇主有所為員工提供安全舒適工作場所的義務。

廣東餐館裡，男員工常稱女同事為「靚女」（美女），如果這位女同事思想保守，不愛聽這種稱呼；有可能將老闆告上一狀，指雇主未能制止性騷擾行為，致其無法安心工作。

難免有少數人藉此機會發一筆小財，雇主應如何防範在這類官司中敗訴，律師杜惠莉指出，雇主應該做的是對任何投訴作出立即反應，明察暗访，一旦發現事情屬實，就應進行制止，向犯錯的員工提出警告或調職。





她說，若雇主按照規定做，一旦面臨官司，敗訴的機會較小。

性騷擾的定義很廣，不僅一般人以為的動手動腳吃豆腐，即使言語不慎，或眼睛盯著女士胸口、大腿，或滿口穢語，都可被視為性騷擾。

杜蕙莉說，由於老闆比較有錢，所以特別容易被告，所以對女下屬要特別當心，連「妳今天穿得真性感」這類話，最好都不要說。

性騷擾並不於男性對女性，女性對男性或同性間也可構成性騷擾。例如女子對男同事說「你的鼻子好大，你一定很厲害」這類雙關語，若聽者感到不舒服，當然也可以控其性騷擾。

另一種可能被告的模式是由第三者提出，例如老闆與下屬有曖昧關係而讓提供性服務的員工獲得升遷機會，對於感到不公平的其他職員，也可提出控訴。有一案例是：第三者向雇主提出質疑時，上司竟然說：「早知道妳也有興趣，我就挑妳了！」結果自被告上法院。

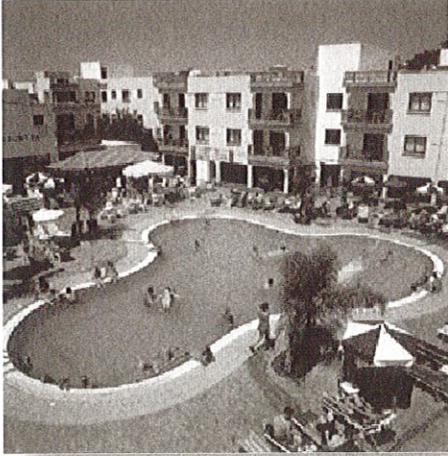
許多華裔商人認為下班後邀女下屬陪客戶吃飯是天經地義的事，但這要非常小心，這裡是美國，雇主不能以「丟飯碗」、「失去佣金」等藉口威逼利誘屬下於下後與客戶應酬，不能說「妳要穿短一點的裙子來」這類含性暗示的話。

杜蕙莉表示，由於許多雇主對法律不瞭解而成為性騷擾的被告，因此新出爐的AB1825法案規定，50名員工以上的企業主管，每兩年必須接受一次兩小時的性騷擾防範培訓課程，今年底就應完成首期培訓。



Bonus holiday party story

本刊編輯部



If you're hosting a holiday party for employees this year, take a look at the following story. It includes reminders on how to hold a safe event and avoid liability for alcohol-related incidents.

Planning a Company Party: Ways to Limit Your Liability

The holiday season is upon us, and if you're planning a company party or awards banquet, you might want to give some thought to your policy on alcohol. That's because serving employees alcohol at company-sponsored parties and events can have serious and sometimes tragic consequences for your workers and your organization. For example, if an employee drinks too much and gets into an accident on the way home, you could be held liable. Plus, sexual harassment complaints tend to increase when alcohol consumption goes up.

You're Responsible

In the past decade, courts have continued to expand employers' liability for acts of their employees when alcohol is consumed. The basic rule is that employers aren't responsible if the event where alcohol was served was purely social. But if business was involved, you could be held accountable. Courts look at a variety of factors to determine when you might be responsible for an employee who drinks and then gets into an accident after a company function. These include where the event was held, whether employees were required to attend, whether spouses were invited, whether there were speeches given or company business discussed, and whether the event was organized and sponsored by the company or was independently arranged by employees.

In one case, for example, a company served alcohol at its annual banquet for employees who had put in five years of service. While driving home, an employee who had been drinking struck and injured another motorist. The employer was found liable because the banquet had been an official company function that employees were expected to attend, families were not invited, there were speeches by the vice president, and the seating at the dinner was arranged by seniority.

Party Advice

Here are some suggestions to help prevent alcohol-related problems—including sexual harassment and auto accidents—and limit your exposure to liability:

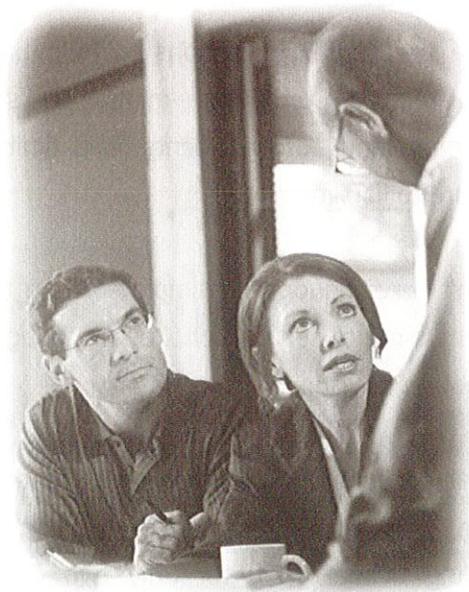
1. Don't serve liquor. The simple solution to the problem is not to serve alcohol at all, though this may not be realistic.
2. Limit consumption. You can limit the amount people drink by having a cash bar or by providing tickets good for only two or three drinks. Also stay away from sweet punches containing alcohol. These can make it difficult for people to tell how much alcohol they have consumed—until it's too late.
3. Close the bar early. One to two hours before the end of the event, stop serving alcohol. If possible, continue serving food even after the bar is closed.
4. Have the party off-site. If the party takes place at a hotel or restaurant with a liquor license—and the facility's employees serve the drinks—you're less likely to be held responsible.
5. Establish an alcohol policy. Institute a company policy to let your employees know that excessive drinking at company functions will not be tolerated. Also remind workers about the dangers of drinking and driving.
6. Offer transportation. Use taxi vouchers to provide the option of cab rides at company expense.
7. Avoid company business. To help make the event a social affair, keep any discussion of business to a minimum and hold the party outside of regular business hours.
8. Make company functions voluntary. It's a good idea to make attendance at company parties where liquor is consumed entirely voluntary.
9. Invite families. Inviting spouses and dates will tend to make the event more of a social occasion rather than a business function.
10. Watch for minors. The law can come down hard on you if you allow minors to drink alcohol. If a significant number of your employees are minors or if you expect families to attend events such as company picnics, consider serving no alcohol at all.

While it's impossible to exercise absolute control over your employees, the key to avoiding liability, as well as keeping workers safe and out of legal trouble, is to do everything you can to prevent them from drinking too much and getting behind the wheel.

有關人力資源的四個觀念轉變

本刊編輯部

古往今來，為政之要惟在用人，企業興旺人才為本。飯店業以產品、服務、文化為主要內容的競爭，其實質就是人才的競爭，人力資源是一切資源中最重要資源。雖然有很多管理者在口頭上承認，飯店的成功離不開全體員工的努力，肯定員工在企業中的決定作用，但在具體的人事管理中，卻又無法真正貫徹“以人為本”的管理理念。人才流失、人心渙散、員工隊伍不穩定等現象在飯店行業中屢見不鮮，成為阻礙飯店發展的一大障礙。為了使員工願意並且能夠發揮出自己的最大潛能，使飯店的人力資源得到最充分、最科學的利用，飯店管理者必須從根本上轉變四個觀念：

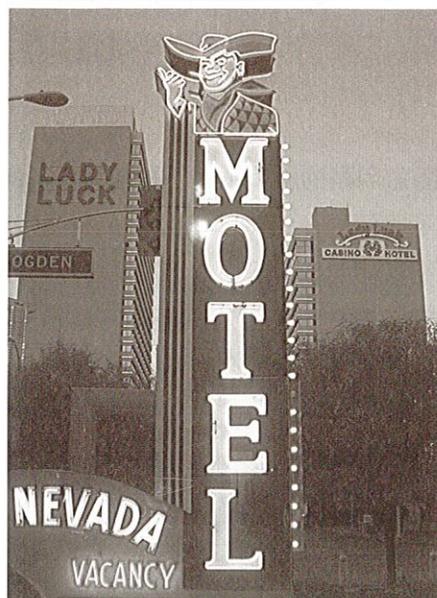


首先，對人力資源的管理不僅僅是一個戰術問題，而是一個重要的戰略問題。過去我們所謂的“人事管理”，主要側重於一些事務性的工作，如檔案保管、考核升級、福利分配等等，相應的負責部門被稱作為“人事部”。現在我們強調的是對人力資源的全面管理，除了負責日常的招聘、調動、監督，還應運用全局觀念對人力資源進行科學的開發和利用。它包括人力資源的吸收、開發和統籌安排等一系列的工作。因此，相應“人力資源部”不能只局限於對現有員工的現狀管理，而應結合本飯店的實際情況、根據行業發展的趨勢及人力市場的信息做出總體的戰略規劃。在時間上，要以長遠的眼光對人才需要作分析預測，制定有關的招聘計劃和培訓計劃。在崗位設置上，要體現科學的梯度性。既要有統御三軍的帥才，又要有領兵打仗的將才，還要有協調八方的相才。在培訓體系上，要有計劃、有步驟地進行滾動培養。實施重點人才優先培養，緊缺人才從速培養，一般人才分批培養的策略。對人力資源的管理是飯店所有管理工作的核心，企業與員工的相互忠誠是飯店得以持續發展的起點。



其次，我們不能把員工當成工具，而要把他們看成是珍貴的資源，即從“要素觀”轉變到“資源觀”。自泰羅以來，管理界對員工在企業中身份和地位的認識正逐步加深，但遠沒有徹底，員工始終被認為是用來達到利潤目標的工具。如果我們把員工看成是被動的生產要素，當然就要通過種種硬性或軟性的方法來刺激其工作積極性。而事實上，員工作為一個有自尊的生命體，其潛力並不能完全被別人調動起來，真正可以調動其潛能的只有他自己。人力資源與其他物質資源的不同之處就在於它是動態的、是主動的、是可以開發的。因此，管理層可以通過合作的方式來影響員工的行為。畢竟，員工是企業利益的重要相關者，企業的發展前途對員工具有重要的意義。每個員工都希望自己所在飯店興旺發達，希望把該飯店作為實現人生價值的場所。只有把人當人看，視之為有情感的社會人，才能贏得員工的真誠合作。

再次，對人力資源的投入並不是成本的耗費，而是經營中的理性投資行為。不少飯店的經營者願意把大量資金用於硬件設施的改造更新，而不捨得對軟件資源的進行投入。在招聘員工時一再縮減工資成本，不能提供有吸引力的人才政策，這就直接影響了員工的整體素質。將欲取之，必先與之。良好的福利待遇，為員工解決後顧之憂，是吸引人才的主要因素。如果為了節省這筆費用而不能招到符合要求的人員，那麼飯店今後則不得不花費更多的人力、財力來加以彌補。而在這一過程中，有可能飯店的聲譽已經受到了影響，可謂得不償失。也有一些飯店經營者認為，飯店是人員流動性很大的企業，經過精心培養的人才很可能到時候一走了之，那不是“為他人做嫁衣裳”嗎？筆者認為，員工跳槽的確是一個不可避免的現象，但並不能因此就將它作為是不搞培訓的借口。人才流動是市場競爭的必然結果，也是企業是否有凝聚力的一個體現。只要飯店有足夠的實力



和足夠的信心，成為飯店界的“黃埔軍校”本身也是一種品牌宣傳。真正明智的飯店絕不會吝惜對人力資源的成本投入，而是把它看成小投入大產出的投資決策。既然是一種投資行為，當然就不能太計較今天的得失，而要看對飯店今後的發展是否有促進作用。

最後，我們要把工作重點從對人的制度規範轉移到開發人的潛能上來，即實現從“管理人”到“解放人”的飛躍。西方管理學家說組織的效率來自於組織中的每一個人是否能夠最充分地發揮自己的聰明才智。每個人自由地發揮自己的才智，又能夠相互分工協調，這便是組織的奧妙所在。任何組織，如果不能充分地發揮其中個人的才能，這種組織必定是最低效的或無效的。“因此，我們必須通過運用有關心理學的知識來建立員工的共同願景，讓員工為實現個人目標和團隊目標而自覺努力地工作。這樣，人的直覺自知能力、理解平衡能力、自我激勵能力、人際關係處理能力等都可能得到全面的提高，從而指引我們的飯店企業走向卓越。

不受上下班打卡記錄工時等法令約束 超時工作沒有加班費

本刊編輯部

「領取固定月薪的所謂超時工資豁免類 (Exempt) 員工，不管任何一週內工作多少天或多少小時，必須獲得核發全額薪資。」加州商會法律顧問凱倫塔普新近撰文對勞工法律所做的釋疑，可望衝擊華裔社區許多核發固定月薪的雇主。

她指出，豁免類員工的薪水額度，不得因任何一週內的工作品質或數量上的變化，而被酌情扣減。豁免類是指不受超時工資及上下班打卡紀錄工時等法令的約束的行政、管理或專業員工。豁免條款的適用範圍，聯邦及加州勞工法律都有詳細的界定。

凱倫塔普在文章中分析說，加州工業關係廳勞工標準執法處曾說明，豁免類員工之所以能夠豁免超時工資，卻不領加班費，正是因為他們「被預期有自由裁決及獨立判斷能力，來決定一件工作需要投入多少小時」。

她說，由於聯邦及加州法律都並不區分豁免類員工全職或半職的差異，因此豁免類員工必須獲得全薪。如果雇主任意施加限制，將違反豁免類員工自由裁決及獨立判斷能力的「正字標記」。

「因此雇主不能用一套特定的日程，來局限豁免類員工的工作時數。」她的分析，主要是強調豁免類員工的固定月薪不能被輕易苛扣，更不可能被削減工作時數、或改為半職。

生效已經半年的加州超時工資法令修正案，規定雇主支付豁免類員工的月薪，必須至少達到最低工資的兩倍，即一個月目前至少是一千九百九十三點三

三元。由於這一條款和最低時薪掛鉤，豁免類員工的薪資底線，未來會隨著最低時薪提高而調漲。

凱倫塔普說，法律既已設定豁免類薪資「門檻」，雇主也就不得不視員工一週工作少於四十小時，而按比例扣減薪資。

她說，扣減豁免類員工薪資或福利，只有一種情況可以例外，才不影響豁免的地位，也就是在員工按照聯邦或加州家事假法律請假的情況下。

也就是指，豁免類員工時斷時續地間歇使用聯邦或加州家事假時，可以在暫時性的基礎下，成為半職員工。如果，不是按照聯邦或加州家事假，雇主不可以從他們的薪資、或休假、病假等福利上，按半日工採取照比例扣減的手段。

她提醒說，豁免的地位是看員工執行工作的實際責任有多高，或是屬於法定的專業行業而定。如果員工「主要」從事的並非豁免類工作，即使員工領取的新資再高也沒有用，仍不能豁免超時工資。「主要」是指超過員工工作時數的一半。

她指出，法律並沒有要求豁免類員工同酬，薪資可因豁免類工作責任多少而有高低，所以雇主可以採取接近門檻的較低薪資標準，創造一些責任較輕的豁免類工作。

她說，但如果薪資符合最低標準，員工也有過半時間從事豁免類的工作，雇主和豁免類員工雙方之間對於工作的彈性就必須有所妥協。

休閒旅遊專欄
Travel / Vocation

- 40 到洛磯山脈過銀色聖誕
加拿大亞伯達準備好與您同歡
- 41 到阿根廷 舞王舞后伺候
- 42 香港迪斯尼樂園先睹記
- 45 經典度假飯店 費爾曼露易絲湖
城堡
- 47 九寨天堂 紅火度假酒店
- 48 大連
- 50 休士頓 看好台灣市場
- 51 《夏威夷》城堡專營公寓式飯店
- 52 如何克服"假期綜合症"
- 55 飛機變大了，機場顯小了
- 59 最難忘的旅行
- 63 泰國SPA行
- 65 俄羅斯捉賊記
- 65 節儉型旅行者青睞中國洗浴中心

到洛磯山脈過銀色聖誕

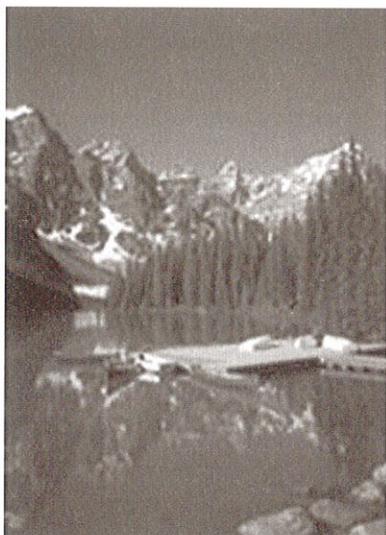
加拿大亞伯達準備好與您同歡

本刊編輯部



冬天悄悄降臨加拿大洛磯山脈，賞雪滑雪的季節來到，當地旅遊相關業者已經做好接待準備，歡迎旅客來過冬，享受優惠的淡季優惠價格，另外，喜愛銀色耶誕的旅客，亞伯達的洛磯山脈也是上選，有多項活動和旅客同歡。

洛磯山脈中的傑士伯小鎮推出多項節目，包括讓旅客和耶誕老公公一起作手工藝的耶誕工作坊、滿月瘋狂血拼節、神秘刺激的夜間登山探險行程，而溫馨的泰迪熊早餐，則為旅客驅走冬天的寒意，讓小朋友在可愛泰迪熊圍繞下，享受耶誕節早餐的神聖與節愉的喜悅。



小朋友也可以帶著自己的泰迪熊、穿著自己的睡衣來吃這頓特別的早餐，除了更能夠融入佳節的氣氛之外，還可以因為造型特殊而獲得減價優惠，耶誕老公公遊行的重頭戲將會在傑士伯市中心舉行，時間是12月3日下午4點開始。

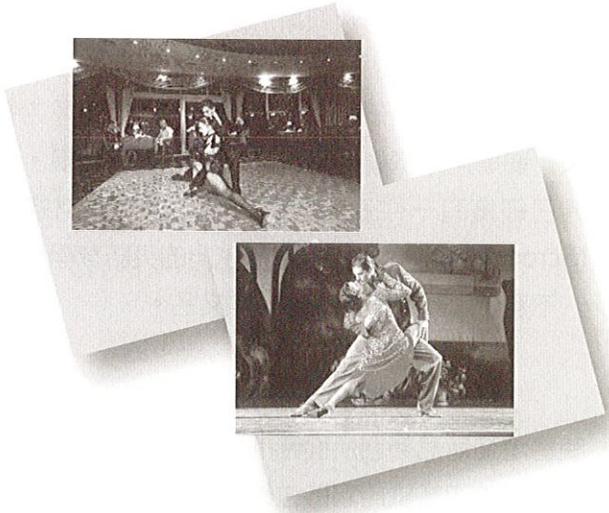
班夫國家公園內的露易絲湖，每年冬季結冰後，成為最佳冰上活動場所，冬季慶典從12月，一直延續到2006年元月的露易絲湖上冰雕夢幻世界，來自世界各地的知名冰雕藝術家聚集此地，將巨大的冰塊巧手雕刻之後，幻化成一件件的傑作，露易絲湖國際冰雕大賽已進入第十一屆，時間在明年1月25日至30日舉行。

亞伯達省會艾德蒙頓，是進入洛磯的國際門戶，這裡的冬季活動也很豐富，11月起便開始展開一系列慶祝活動，從立法大樓的耶誕節燈飾，到可愛的糖果拐杖小道營造出來浪漫甜美的聖誕氣息，整個城市成為一座燈海，艾德蒙頓堡公園也推出冰雕藝術展。

緊繃的情緒及過快的生活步調，需要做適當紓壓，被評選為聯合國教科文組織世界遺產的加拿大洛磯山脈，擁有壯麗的景致，四季皆宜，正等待旅客到訪。

《探戈之旅》到阿根廷 舞王舞后伺候

本刊編輯部



阿根廷有一家號稱全球獨一無二的「五星級探戈飯店」，投宿旅客不但可在用餐時刻欣賞到世界探戈大賽冠軍的精湛舞技，還可以報名飯店開的探戈舞蹈課程，換上舞衣舞鞋，與舞王舞后一起扭腰擺臀「探戈一下」。

進入這家位於布宜諾斯艾利斯的「阿巴斯托廣場」飯店大廳，首先映入眼簾的就是寫著「與世界冠軍一起跳探戈！令人永生難忘的經驗！」的大海報，立刻點出這家飯店與眾不同之處。

整家飯店「探戈味」十足，旅客下榻的房間內布置探戈主題的壁紙，晚上用餐時有2003年世界探戈大賽冠軍搭檔哥鐸依和吉賽拉·嘉莉西跳舞「陪吃」，而光看別人跳不過癮的旅客也可以到飯店的「探戈用品店」去買舞鞋到舞池去跳。

最特別的是，飯店門房還充當「探戈客服經理」，穿著類似探戈舞衣的黑色洋裝，親自為客人安排晚間的探戈舞蹈課程，以及到市區觀賞探戈歌舞表演等遊覽行程。

19歲的巴西旅客艾蜜琳·法莉拉就誇張地說，「人家說來到布宜諾斯艾利斯若沒跳探戈，就等於沒來過」，她一邊說一邊跟著帶領他跳舞的老師練習探戈的八大基本舞步。

此外，飯店還有兩間頂級的「豪華探戈套房」，住在這裡的房客不必跟其他房客一起上課，可以在房內高級的橡木地板上看著大銀幕電視播放的教學DVD學舞，而且面前還有超大的鏡子，可供房客檢視自己的舞蹈動作。

其實，飯店想出用探戈招徠生意一點也不奇怪，因為阿根廷素有「探戈的故鄉」之稱，在這裡探戈是全民運動，而且在2002年阿國經歷史上最大經濟危機時，就是靠探戈歌舞秀等「探戈產業」吸引每年超過100萬觀光客到此「朝聖」。





香港迪斯尼樂園先睹記

本刊編輯部

美國的羅克夫婦上週末不遠萬里去參觀一處他們早已耳熟能詳的地方。本週一，當香港那座世界最新落成的迪斯尼樂園向公眾敞開大門時，埃里克·羅克說道：“噢，這跟我們那兒的一樣嘛。”

這對夫婦的結婚戒指就做成了米老鼠(Mickey Mouse)的耳朵狀，他們擁有美國加州那座世界首個迪斯尼樂園的年票，這座主題公園距羅克夫婦的家只有20分鐘路程。現年49歲的巴巴拉·羅克說：“就像一些人經常去酒吧閒逛一樣，迪斯尼樂園就是我們閒逛的地方。”巴巴拉在零售連鎖店Home Depot Inc.工作。

與此同時，香港14歲的少年陳力(音)週一專門逃了一天課，與他17歲的哥哥那弗(Naphen)一道開

始了他人生中的首次迪斯尼樂園之旅。從他家乘地鐵到迪斯尼樂園只有兩站路。在陳力心目中，迪斯尼樂園就是個坐過山車的地方，但在那弗看來，迪斯尼樂園能給他帶來前所未有的體驗。那弗已經擁有一件迪斯尼商品——以小氣財神鴨(Scrooge McDuck)的侄子為主角的英語教學磁帶，不過他只記得這些小鴨的中文名。

羅克夫婦和陳氏兄弟的不同經歷可以概括反映香港迪斯尼樂園所面臨的核心挑戰，這是迪斯尼公司首次嘗試用它的主題公園來迎合發展中國家的消費者。一方面，它必須達到迪斯尼樂園老主顧的期望值，他們是樂園的忠實遊客，能夠區分出花栗鼠奇奇(Chip)和帝帝(Dale)這兩個迪斯尼卡通人物的細微差別。(羅克先生解釋說，奇奇的鼻子上有個點。)另一方面，迪斯尼樂園必須對成百上千萬的中國遊客進行啓蒙教育，這些人對《愛麗絲夢遊仙境》(Alice in Wonderland)這類故事都幾乎一無所知，更談不到在玩瘋帽匠旋轉杯(Mad Hatter Tea Cups)時曉得如何應付轉輪了。





開園第一天與羅克夫婦和陳氏兄弟同游香港迪斯尼樂園後，筆者看出了一些迪斯尼公司(Walt Disney Co.)努力在上述兩類遊客間求得平衡的門道。一邁入樂園的大門，羅克夫婦立刻開始尋找香港迪斯尼與其他迪斯尼樂園的相同和細微的不同之處。當逛到美國小鎮大街(Main Street U.S.A.)時，羅克先生脫口而出道：“看那市政廳！它看上去低了點。”與其他迪斯尼樂園一樣，香港迪斯尼樂園的美國小鎮大街兩邊也布滿了19世紀風格的建築，有些建築上還插著美國國旗。

由於香港迪斯尼樂園預計約三分之一的遊客是說廣東話的香港居民，另有三分之一遊客是大多說普通話的中國大陸居民，其餘大部分遊客據估計也來自亞太地區，因此能說英語在游園時可以得到不少便利。森林河流之旅(Jungle River Cruise)是一個有專人提供導游服務的景點，在這裡人們可以乘船進行亞洲、非洲神秘河道的探秘之旅。由於選擇粵語、普通話和英語導游的客人要分別排隊等候，所以週一那天能聽懂英語的遊客可以比別人少排一會兒隊。

登上“森林河流之旅”的游船，羅克夫婦欣喜地發現香港的這處景點與其他迪斯尼樂園的有些不同，這裡的河流要比其他迪斯尼樂園的寬闊得多，還鼓勵船上的遊客向泰山樹屋(Tarzan Treehouse)景點的遊客揮手和歡呼。

陳氏兄弟的游興卻沒有那麼快被調動起來。探險世界(Adventureland)景區那些用塑料和金屬製成的人造景觀哪能比得上東南亞地區的實景，從香港乘飛機到東南亞花不了多少時間，而那裡卻充斥著實實在在的叢林、竹橋和野生動植物。

從探險世界景區逛到幻想世界(Fantasyland)景區後，結伴同游的這幾個人碰到了最經典的迪斯尼景觀——瘋帽匠旋轉杯，遊客們在這裡可以坐進超大型杯子裡體驗旋轉的快感。那弗對此並不熟悉，一開始還不願意去排那10分鐘的隊。可一旦投身其中，開始轉動自己乘坐的杯子，兩兄弟立刻就被迷住了。

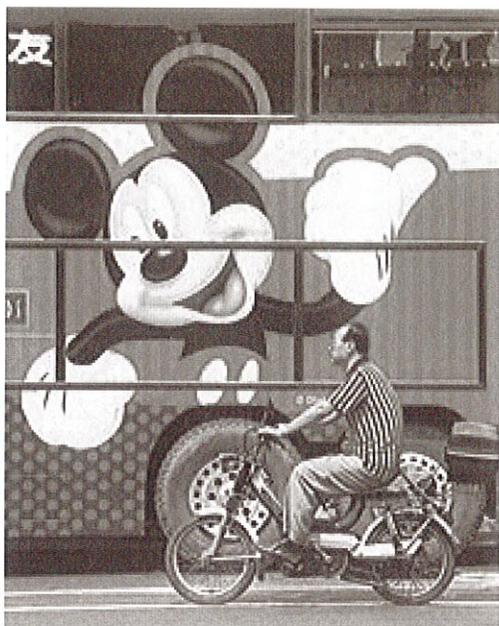
香港的這個季節氣溫通常會達到攝氏32度，聰明的香港人在如此悶熱的天氣往往選擇去那些開著空調的購物中心。而香港迪斯尼樂園有空調設施的去處卻寥寥無幾。羅克先生一邊擦汗一邊說：“我看沒有在佛羅里達出的汗多。”



Hong Kong Disney

下一個景區是以星際探險為主題的明日世界(Tomorrowland)，遊客可以坐上名為飛越太空山(Space Mountain)的過山車。香港迪斯尼的飛越太空山之旅是以美國阿納海姆迪斯尼樂園最近改造過的這一景點為藍本的，乘客的坐椅配備揚聲器，可以營造出飛越太空的逼真效果。就像在阿納海姆一樣，羅克太太在過山車停下來的時候知道沖著對面的照相機擺個姿勢。羅克夫婦將迪斯尼為他們拍攝的照片買了下來，而其他人卻大多只知道用拍照手機將顯示屏上的自己拍下來。陳氏兄弟也給自己拍了照。

雖然香港版的飛越太空山過山車不像巴黎的那樣能讓乘客體驗頭朝下的感覺，但陳氏兄弟還是對此讚賞有加。那弗說：“我會和朋友們再來。”而他的弟弟則終於咧開嘴笑了。

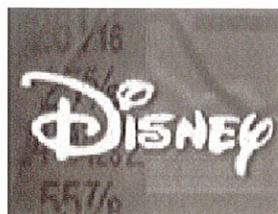


飛越太空山是在香港迪斯尼樂園唯一能體驗高速度的景點。而在羅克太太看來，就搭乘體驗而言，香港迪斯尼可能是所有迪斯尼樂園中最不刺激的了。迪斯尼稱，該公司的研究顯示，中國遊客對體驗快速飛馳並不太感興趣，他們對拍照、購物、焰火表演更感興趣。因此香港迪斯尼沒有像其他迪斯尼一樣設置幽靈鬼屋(Haunted Mansion)、加勒比海盜(Pirates of the Caribbean)和馬特洪峰(Matterhorn)這三個景點。

(不過中國文化卻對香港迪斯尼樂園產生了潛移默化的影響——一位風水先生被請來幫助設計這座游樂園的水景和人行道，以便能把好運氣招進來。)

有鑒於此，迪斯尼公司並沒有讓香港的主題公園裡遍佈過山車，而是花了些力氣來對遊客進行文化背景教育。許多景點都會向遊客介紹迪斯尼影片背後的故事，也會允許遊客與景點的卡通人物拍照合影。

在結束這一天的迪斯尼樂園之旅時，陳氏兄弟臉上挂著微笑，但他們並不急於再來玩一次。那弗說：“我會和朋友們再來的，但只會去飛越太空山和巴斯光年星際歷險(Buzz Lightyear)這兩處。”但他弟弟的游興卻沒這麼濃，“太貴了！門票(45美元)可以買一件T恤衫再美餐一頓了。”



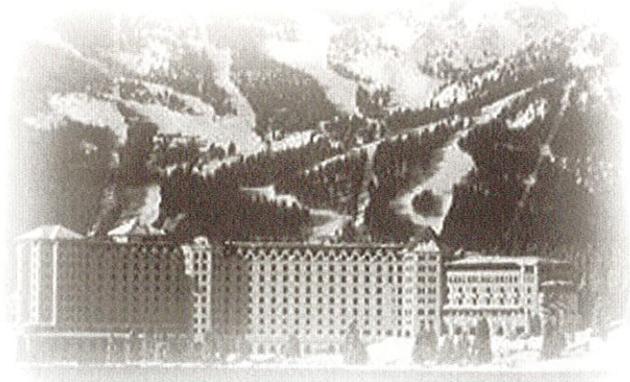
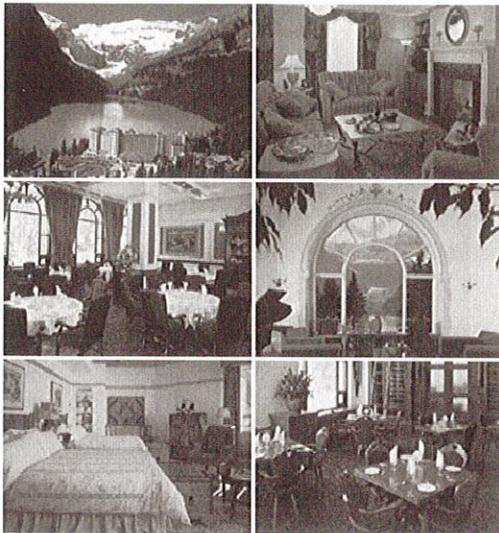
經典度假飯店 費爾曼露易絲湖城堡 荒野中的鑽石 曾是瑪麗蓮夢露鍾愛的度假地點

本刊編輯部

洛磯山脈中的經典度假飯店費爾曼露易絲湖城堡飯店 (Fairmont Chateau Lake Louise)，1890年開幕以來，便在加拿大多采多姿的山岳開發上扮演重要角色，同時也是冬季賞雪、玩雪的最佳選擇。

這座精典飯店的前身，只是簡單的面湖木屋，如今已發展成美麗度假飯店風貌，這裡全年有許多節慶活動，且多是一年一度的精采節目，錯過了就要再等一年。

露易絲湖城堡飯店提供含房間及早餐的住宿專案，夏天要價加幣266元起，冬天只要加幣126元起，冬天度假可以享受價格優勢。



冬天的費爾曼特露易絲湖城堡飯店，被白雪粉裝的洛磯山脈群峰所環繞，並有美麗的露易絲湖及一條壯觀的冰河為鄰，使該飯店享盡自然天成的環境。

冬季度假，儘管看不到綠油油的山林顏色，但是享受飯店主廚精心準備的加拿大及國際美食，戶外的活動像滑雪、狗拉雪橇、雪上馬車及多種簡易的玩雪賞雪活動等。該飯店素有「荒野中的鑽石」(Diamond in the Wilderness)美譽，曾是瑪麗蓮夢露鍾愛的度假地點。



露易絲湖城堡飯店冬季另推出「洛磯山脈滑雪套裝假期」(Skithe Canadian Rockies Package)，結合住宿、早餐、滑雪套票等，兩人成行，每人加幣181元(不含稅)起，期限為11月起至明年5月5日止。

洛磯山脈地區共有一百多條滑雪道，從飯店門口可以搭乘免費的交通車，七分鐘車程就可以到達面積4200公畝的露易斯湖滑雪場。

持該專案的滑雪套票，除可使用此一滑雪場設施外，也可以到鄰近的兩座滑雪場陽光村(Sunshine Village)滑雪場及諾奎山(Mount Norquay)滑雪場享受滑雪樂趣。

露易斯湖滑雪場是三座滑雪場中最大的一座，雪質的特色是所謂的粉雪(power snow)，雪如細粉，在陽光下閃閃發光，有如星沙，滑雪場的三面山坡共有超過一百多條滑雪道，並有12座纜車，最長的滑雪道長8公里，垂直落差約991公尺，山頂海拔高達2637公尺，年平均降雪量454公分，天然雪再加上人造雪，使滑雪道厚實，總長度超過10公里。

此地也設有滑雪學校及兒童滑雪營，設施非常完善，是全家度假滑雪的最佳去處，初學者場地在底部右側的平緩區與兒童滑雪營在一起，滑雪場下方是有餐廳、賣店和休息區。中高級滑雪者有很多雪道可供挑戰。

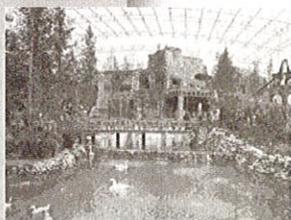


九寨天堂 紅火度假酒店

吳學銘



紅火度假酒店



四川省著名的九寨溝九寨天堂會議中心酒店，在上周和洲際酒店集團 (Inter-Continental) 簽約，正式加入洲際酒店。洲際酒店也因此獲得在中國地區，繼北京、上海、瀋陽和香港(2家)之後，第6家洲際酒店的加盟酒店。

九寨天堂是九寨溝全當前最好的度假酒店，開幕2年多以來，住房率非常高，尤其是在每年的暑假和秋天的九寨溝旅遊季節，更是一房難求，房價可以一調再調，在台灣旅行社眼中，九寨天堂酒店是全大陸「最難訂房」的酒店。

四川九寨天堂董事會，在上周和洲際酒店集團達成協議，九寨天堂旗下的所有酒店，全部委託洲際酒店集團管理，也就是說，除了最高檔的九寨天堂會議中心酒店外，還包括位在成都的兩家酒店，和位在九寨溝甘海子的甲蕃古城度假村，都會交由洲際酒店來管理。

洲際酒店將會依九寨天堂屬下的各家飯店檔次，分別冠上「洲際」、「假日」、「假日快捷」等品牌名稱。洲際酒店表示，接管經營後，九寨天堂目前的營銷政策、各地的代理、推廣代表，和合作的重要夥伴關係都不會改變。

正在成都出席九寨天堂和洲際酒店簽訂儀式的九寨天堂熊貓旅遊集團，台灣推廣代表萬錦雪表示，這次洲際酒店集團和九寨天堂的談判持續很長時間，洲際酒店集團為了能爭取到這項全中國最大的酒店託管案，幾乎是全盤接受九寨天堂單方面的苛刻條件。



九寨溝



大連 華洋兼具 浪漫有活力

現代化街景 不失古典雅韻

輻射街道造就多個廣場 中山廣場最著名

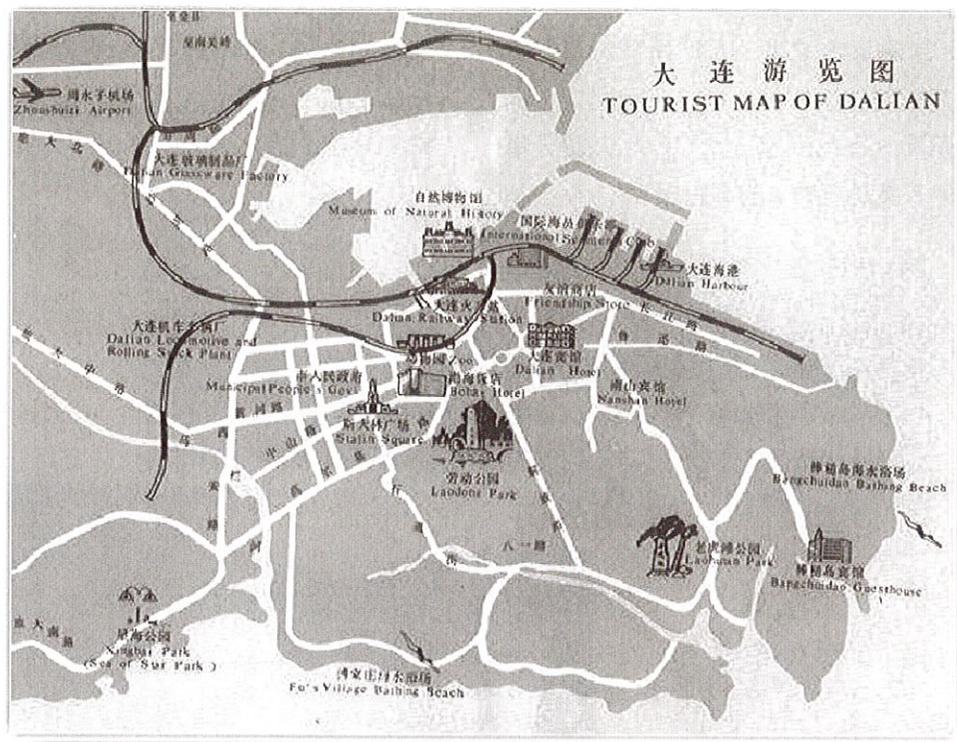
本刊編輯部

大連位於中國大陸東北最南端，是東北最大的港口城市。在東北的城市中，大連城市建設最現代化，洋味濃厚，市區的新老建築並融，有現代的簡潔明亮，有古典的精緻雅韻，有人形容大連是香港的翻版。

大連在每年9月中旬都會舉辦「國際服裝節」，邀請世界著名的模特兒走秀，更有大型文藝晚會表演，市民也會在公園或廣場上自辦模特兒比賽，還可以買到許多價廉物美的服裝，全城投入，相當激情，所以每年的「國際服裝節」是大連最熱鬧的一周。

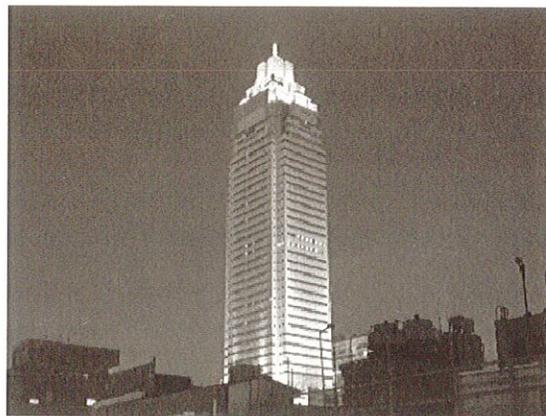
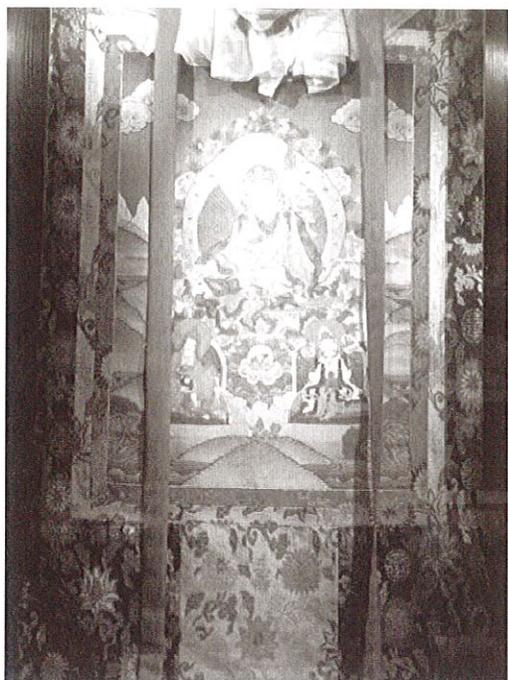
槐花是大連市花，每年5月，大連會舉辦「賞槐會」，5、6月開花時，滿城白色，增加不少浪漫氣息。

大連人很喜愛槐花，連路燈都設計成槐樹狀，在市區的主幹道上，兩排整齊的白色槐花燈，入夜一起點亮時，真是美極了。可惜這種燈實在太耗電，除非有節慶，否則每天夜晚開燈時間有限。



來到大連，很多人會訝異，大連為何有那麼多廣場？這和大連在近代歷史上，先後受俄國和日本侵略統治有關，這兩個殖民者將大連當作他們夢想中的「家園」，用歐洲的城市規畫觀念來設計大連，他們放棄中國式城市的街道縱橫直交布局，改學習巴黎以廣場輻射狀的設計，每座廣場四周再分別擺上巴洛克式、歌德式、羅馬式的建築物，所以很多人一提到大連，都要介紹大連的廣場，和它的「歐式建築」。

大連也是中國城市中保有最多廣場的城市，大連人約會喜歡來廣場，散步辦活動也喜歡來廣場，所以廣場被叫「城市客廳」。



在這些廣場中，以位在市區內的中山廣場最著名，共有10座不同風格的建築群圍繞，最老的一座建於1908年，巴洛克式建築的大連賓館，現在還是三星級賓館，其他的歐式建築目前由各大銀行使用。

另外一座著名的友好廣場，最大的特徵是塑立了一顆超大水晶球，這顆水晶球直徑有15公尺，用3120片鍍膜玻璃組成，這是20世紀五〇年代，為紀念中蘇友好同盟所建的廣場，據說廣場上這顆水晶球，還有避邪作用，水晶內裝有7852個小燈，晚上能發射出紅黃綠三種顏色。

大連有舊廣場，也有新廣場，尤其在1999年，大連建城100年時，推出最多的大型廣場。如目前中國最大的星海灣廣場，和遊客最喜愛的海之廣場，都是在百年慶誕生的，還有生意一級棒的勝利廣場（地下街是台商蔡辰男投資），目前大連有名字的廣場，總計已58個，真是不折不扣的「廣場城市」。

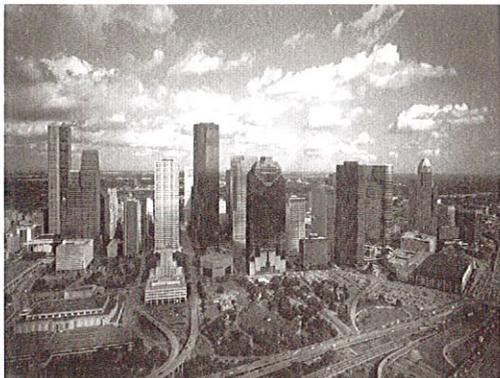
休士頓 看好台灣市場

黃彩絹

華航今年開闢休士頓航線，休士頓觀光局對台灣市場充滿興趣，首度組團來台參加國際旅展，向國人大力推薦觀光魅力。

華航是國內唯一飛航德州休士頓航點的航空公司，華航美南、美中地區總經理謝國華在休士頓航線開航前，即派駐當地籌備相關事宜，深入了解休士頓文化及生活後，對休士頓讚不絕口，值得國人造訪。華航已結合十家旅行社推出休士頓團體遊行程，同時也包裝出華航精緻遊自由行產品。

德州州長辦公室商務開發、旅遊、公關經理布瑞德史密斯（Brad Smyth）指出，國內每年到訪德州旅客達2萬人次，不論是訪客數及消費額都占該州國際市場的前十位，是值得重視的新市場。休士頓觀光局長喬治法蘭芝（Jorge Franz）則指出，目前亞裔人口成長率達5%，超過當地人數最多的西班牙裔人口成長率，是成長率最高的少數人種，因此亞洲人地位愈形重要，謝國華就指出，當地Taste of Texas 牛排館也曾接待過我國的陳總統及呂副總統，同時也提供華語菜單。

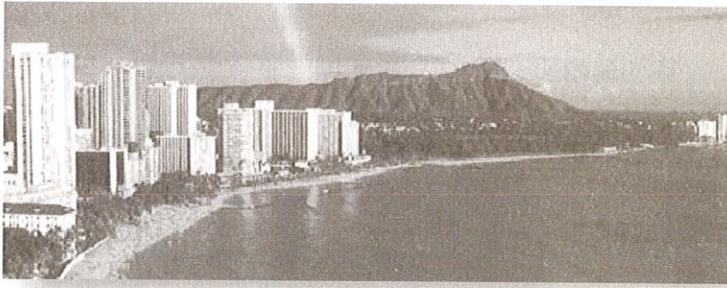


德州的觀光活動相當多元化，這裡每年有300天陽光天，休士頓的165座高爾夫球場，收費從每小時十多元美金到數百美元應有盡有。德州1000公里長海岸線，提供各種水上活動場所。由於地近墨西哥灣，也是墨西哥及加勒比海郵輪熱門停靠點。牛仔文化也是此地一大特色，旅客可以和牛仔互動，其中喬治農場歷史超過150年，每年2、3月的牛仔節（Huston Livestock Show&Rodeo）近三周活動，均吸引120萬左右人次來此參觀。

休士頓也是1969年7月太空人首次登陸月球所說的第一句話，美國太空總署在此設置休士頓太空中心，擁有14000名員工，除太空科技外，此地也是心臟、癌症、兒童醫學權威，在高科技上，德州儀器、Dale、HP都在此發跡，籃球隊也很知名，其中火箭隊的姚明，也是該州重要宣傳標的。

《夏威夷》城堡

專營公寓式飯店



張嘉倫

永遠的陽光海灘 (Ever Sunny Poipu Beach) 這是夏威夷人給可愛島南方的樸依樸海灘 (Poipu Beach) 的禮讚之詞。落日時分，光著腳丫，踏著樸依樸沙灘逐浪，一對對情人濃情蜜意攜手信步，霞光從椰子樹林間溢了出來，真是美到不行，而城堡飯店的奇亞胡那農場度假村 (Kiahuna Plantation Resort)，就依偎沙灘畔，是歐美遊客最愛的度假地點。

總部位於夏威夷的城堡飯店集團 (Castle Resorts and Hotels) 擁有18家飯店及度假村，分布在夏威夷的五個島上，另外在密克羅尼西亞的塞班島及紐西蘭奧克蘭的北方各有一家度假飯店，提供公寓式的住房服務，每間房間提供全功能廚房、微波爐，烤箱、電爐及洗衣等設備，空間比一般旅館房間要大，一個雙人房通常能容納四個人，非常適合全家旅行。



在可愛島上，城堡集團擁有六家度假村，全都是公寓式度假飯店，其中三家就在豔陽高照的樸依樸海灘區，而奇亞胡那農場是景觀最美的一家，整個度假村都是二層樓高的木屋，緊鄰著海灘，度假村中間還有一塊大草皮，椰子樹在木屋間、草地間矗立著，映著藍天白雲與大海，很有早期英國殖民時期的風情。

打從曙光露出後，奇亞胡那度假村前的沙灘便充滿人氣，晨跑、晨泳、散步、戲水的人都有，陽光曬得猛烈時，人氣還是不減，白人們硬是曬成了「紅人」；樸依樸的夕照更是一絕，還有房客們搬出房間內輕便的沙灘椅，坐在草地、沙灘上看霞光萬丈美景；到了半夜，天空繁星點點，銀河如銀鍊般從頭頂拋過去，夜晚親子們出來賞星聊天，是一天中的溫馨時刻。

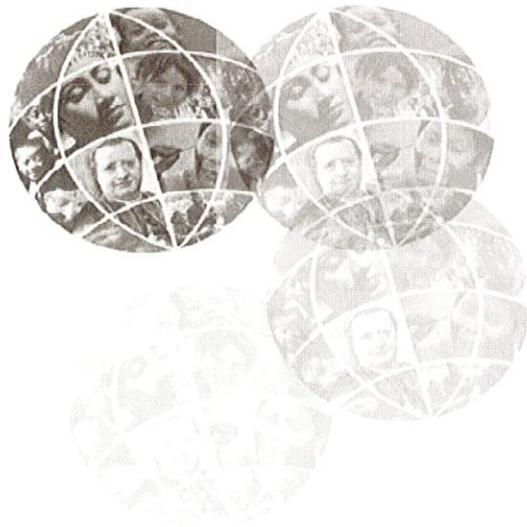
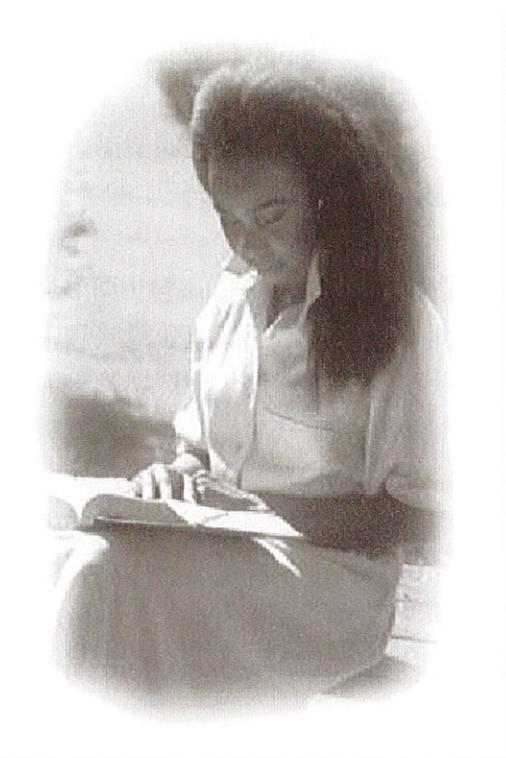
若喜愛到小島安靜度假的旅客，可愛島是高度推薦的地點，許多飯店或是公寓式酒店就靠近海灘，另外還有游泳池、網球場等設備。設備齊全、地點佳的寓式度假木屋，每夜房價約在200美金左右，不過，多天住宿通常會有優惠，例如，城堡飯店的網站上，各家飯店提供第三、四、五及六夜不等的免費住宿，另有住房清倉拍售 (Last-minute Sale)，房價從美金79元起。詳情可上網站www.castleresorts.com查詢。

如何克服"假期綜合症"

本刊編輯部

過去，每當要到充滿異國情調的地方、或者是比康涅狄格州的家漂亮許多的地方去度假，簡·傑諾瓦(Jane Genova)總是會欣喜若狂。這位執行演講稿撰寫人被度假的美好時光深深陶醉，以至於費盡心思地要在像巴賽隆納這樣的度假勝地一直呆下去。

然而，當愜意的假期結束、要回到正常生活中去的時候，傑諾瓦一下子感到無所適從，儘管她很喜歡自己的工作。"如果假期太美妙，度假過後我總是陷入一種讓自己十分惱火的沮喪情緒中，"她說。



於是，傑諾瓦在離海邊只有幾個街區遠的一個比較適中的社區買了一座小別墅。她把工作也帶到那兒去，這樣就可以縮小工作和娛樂之間的差距，而她的情緒也不會再在陶醉和沮喪之間大起大落。

"這裏不是做白日夢的地方，"她說，"這裏是新澤西。"置身於充滿異國情趣的環境之中總會使她變得很脆弱，甚至在到達那裏之前就把假期搞得一塌糊塗。

經過很長一段時間的工作，我們希望從繁重的任務和鉤心鬥角的辦公室政治中暫時解脫出來，經過一個假期的休息重新獲得充沛的精力。但是我們卻很難逃避另一個惱人的問題：我們自己。過去，工作對體力的威脅要更大一些，比如在工業革命時期。不過那時精神上的折磨卻要小得多。精神上的折磨讓人身心疲憊。如今，工作和娛樂的界線變得如此模糊，以至於工作不僅僅是工作，娛樂成為工作的前奏。

這種情況使人很難完全脫身開去，全身心地過個假期。度假過後要全身心地重新投入工作就更難了。有的人採取了一些詳盡的措施來減輕重新投入工作時的痛苦，比如告知同事的返回日期要比實際日期晚一些，或者在假期結束前提前幾天回家。

吉姆·謝潑德(Jim Shepherd)安排了早一點回家，騰出時間來完成堆積的家務，把愛犬諾曼(Norman)從養狗場領回來，然後在自己的床上睡幾個小時。

而有的人則刻意降低假期的樂趣，這樣相比之下，工作就顯得很美好了：帶孩子去一些只有孩子喜歡的地方去玩，忍受無聊的折磨，或者在一個豪華的療養地，用痛苦的鍛煉來折磨自己。

這就是為什麼對於很多人來說，假期很少像它們應該的那樣讓我們恢復身心的活力。去年家庭與工作協會(the Families and Work Institute)進行了一次調查，結果顯示，42%的美國人在度假的時候都以某種形式在工作，而只有14%的人度假時間在兩周或兩周以上。一般人需要三天時間才能開始放鬆。也就是說，假如人們在實際返回工作之前沒有提前進入緊張狀態的話，一周的假期實際只能放鬆休息四天。



"過去，工作和休息之間的界線要明顯一些，"家庭與工作協會的主席埃倫·加林斯基(Ellen Galinsky)說。

似乎人們工作得越多，對工作就越沒有安全感。據波斯頓學院(Boston College)社會學系主任茱麗葉·肖爾(Juliet Schor)稱，從1973年以來，隨著工作要求越來越高，美國人每年要多工作172個小時。儘管如此，"現在，人們離開工作崗位的時候不像過去那麼安心了。"

這對詹姆斯·巴爾(James Baar)來說已經不是什麼新鮮事了。他度假的時候從未真正放下過工作。"等你三個星期回來後，天知道你的辦公桌會在哪儿了。"巴爾以前是位管理人士，現在是作家。所以，他去哪兒都帶著手提電腦和錄音電話機，經常打電話回辦公室。自然地，當度完假後，重新返回工作時也變得容易很多。"假期變得如此像工作，"他無奈地說，"以致於工作成了在沙灘上度過的又一天。"



安-瑪麗·尼夫斯(Ann-Marie Nieves)是一個傳媒公司的業務員，度完假後，如果她仍沉浸在假期中，她就會假裝還沒有離開度假地，把洗衣服和洗盤子這些事拋在腦後。如果她去了巴黎度假，回來後還繼續念叨僅會的那幾句法語，還繼續吃羊角麵包。從多明尼加回來十天了，她仍然戴著沙灘首飾，抽著小雪茄。

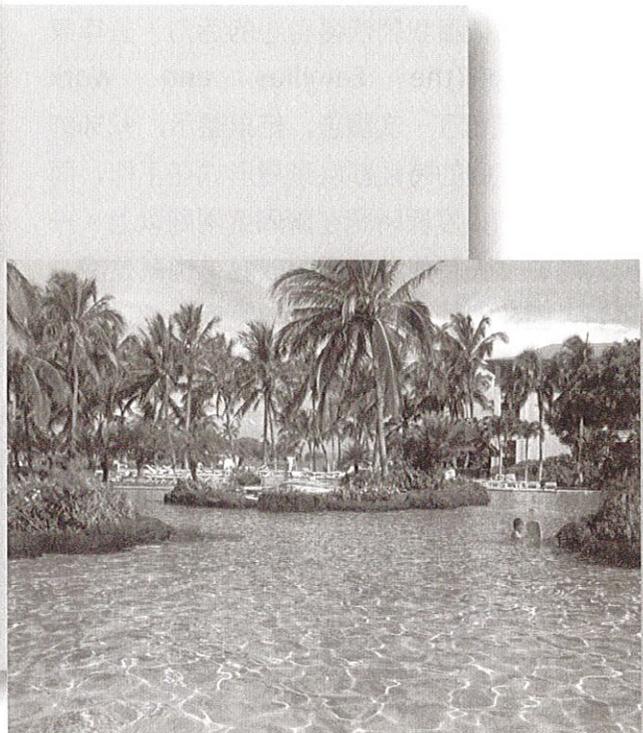
"我完全是不願承認現實，"她說，"如果不這樣的話，我就只能沮喪得痛哭流涕，因為我實在太想留下來了。"最後，她終於再也騙不了自己了。"第二個星期我沮喪得不能自拔，恨死每一個人。"



埃米·弗蘭克爾(Amy Frankel)是創意服務公司TAG Creative的合夥人，她的丈夫在離開一個度假地之前總會做好下一個度假的計劃。他們帶會書籍和旅遊指南，返回工作的時候心情顯得輕鬆一些，因為心中已經有了下一個度假目的地（比如說，阿根廷）。如果不用這個小技巧，"簡直無法想像，"她說。

票據托收專員坎達斯·莫羅拉(Candace Merola)五年來從未度過一次假。最後一次她去的是檀香山，原來的旅行計劃都被打破了。"我原本只打算停留兩個星期，"她說。"結果一呆就是四個月。"她參加聚會、在海灘玩耍，最終負債累累。

莫羅拉確實在計劃什麼時候再度一次假。"只有等到我被解雇的時候了。"她說。



飛機變大了，機場顯小了

本刊編輯部

全球各大機場正在緊鑼密鼓地迎接空中客車(Airbus)A380的到來，為接納這款龐然大物，部分機場設施正在重建。然而在洛杉磯國際機場，最嚴重的瓶頸現象可能正在顯露。

數十個機場正在加固跑道，擴寬滑行道，提高行李處理系統的速度，建設通行能力更強的登機口。為接納這款載客能力超過850人——相當於波音(Boeing Co.)經典的747客機載客量兩倍——的客機所帶來的大批旅客及行李，大型擴建項目必不可少。

儘管洛杉磯國際機場因其飛行傳統以及太平洋沿岸迅速增長的客流量而聞名遐邇，該機場卻日益面臨著改造其狹窄的、建於六十年代的過時設施的嚴峻任務，特別是考慮到它可能成為A380最頻繁的起降地。洛杉磯政府官員已制定出建設一個新的寬敞航站樓的雄偉計劃，並打算重新安排週圍航班起降。

不過幾個月以來，很多爭論以及惰性讓一些甚至是短期的改建工作也遲遲未能展開。部分僵局最終有所緩解，但憂心忡忡的航空公司仍不敢掉以輕心，它們已開始為A380考慮其他美國目的地。



在洛杉磯國際機場被問題困擾的同時，很多其他機場已順利展開工作。東京新國際機場(Narita International)、倫敦希思羅機場(Heathrow)以及新加坡樟宜國際機場(Changi International)首當其衝，均宣佈完成部分大型航站改建項目。巴黎附近的戴高樂機場(Charles de Gaulle International)和Fraport AG旗下的法蘭克福機場(Frankfurt)準備就緒，此外紐約的肯尼迪國際機場(John F. Kennedy International)也進入準備狀態。A380定於一年內進入商業運營，新加坡航空(Singapore Airlines)將推出倫敦至亞洲航線。

漢城、香港和曼谷等其他重要目的地也陸續新建了符合A380要求的新機場。滑行道彎道更加緩和，先進的食物補給車可迅速完成對這個龐然大物的食物及飲料補給。

但當空中客車調查哪些機場的擴建工程有待加緊時，令他們最頭疼的仍然是洛杉磯機場的緩慢進程。雖然該機場預定於2007年春季才開始接納首架A380，但它面臨著令人擔憂的政治、法律和後勤障礙。

這個橫跨南加州海岸線的繁忙且超負荷的機場是美國通往亞洲的主要航空港，國際客流量每年達1,800萬左右。其國際航站的客流量已接近最初設

計規模的兩倍，預期中的跑道重建很可能給停機坪造成混亂。

至於洛杉磯機場能否進一步鞏固它的地位、不把A380的接待權拱手讓於他人，未來幾個月的決定至關重要，包括建設兩個超大型客機的臨時登記口，重新安置原來為A380設計的南端最長的一條飛機跑道。

空中客車北美業務部主席艾倫·麥克阿特(Allan McArtor)說，在所有與A380有關的機場建設中，洛杉磯是最重要、也是最不確定的一部分。儘管洛杉磯市場規模龐大，但如果他們不能提供長途乘客期待的服務水平，航空公司也不可能讓A380降落到這。目前，只有美國以外的外國航空公司承諾購買A380客機。

洛杉磯機場已經遭到維爾京大西洋航空公司(Virgin Atlantic)的指責，該航空公司表示，其決定推遲A380在洛杉磯落地的時間主要因為該機場改造進展緩慢。空中客車管理人士在上個月與洛杉磯機場及政府官員會晤後強調，有必要加快改建步伐。"如果洛杉磯不能在規定的時間內準備就緒，航空公司會很快轉向同在西海岸的舊金山，"空中客車負責與各機場交涉的威利-皮埃爾·杜邦(Willy-Pierre Dupont)警告說。



LA airport

這的確是新加坡航空考慮採取的舉措。儘管該航空公司初步計劃從2007年夏季起啓用A380執行洛杉磯至新加坡的航線，但它並未許下任何承諾，而且正在傾向於轉至加州北部機場。舊金山國際機場幾個月前剛剛加強了航站處理能力，已具備接納A380的規模，並且開展了推廣其接納能力的公關活動。

其他航空公司也並未在認真考慮推遲洛杉磯航線服務的計劃，而是在考慮使用其他機場，比如正在努力吸引新航線的達拉斯/沃爾斯堡機場(Dallas-Fort Worth International)。為提振當地旅遊業，邁阿密和奧蘭多機場也在爭先恐後地準備接納A380。三家機場均已為迎接A380採取了種種舉措。

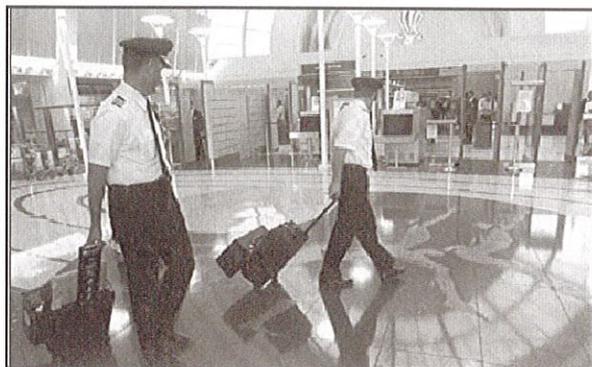
如今，洛杉磯機場客流量已經趕超幾十年來美國最主要的國際航空港紐約肯尼迪機場。如果一切進展順利，2010年後洛杉磯機場每天能夠接待的乘客數量將達到15,000人，相當於約20多架A380的載客量。到2023年，預計肯尼迪和舊金山機場將位列北美機場二、三位，居洛杉磯機場之後。

Miami Airport



洛杉磯機場管理人士稱，目前機場的改建工作已經取得了政治上的共識和所需的資金。一些較小項目於今年夏天動工，預計未來幾週內將有些大規模跑道改造項目陸續簽約。

除迎接A380外，改建工作也是出於安全考慮的頭等大事，因為目前的布局已快使得洛杉磯機場路面上的飛機出現衝撞。一個國際航空公司聯盟近日發表聲明強調，它們將密切關注洛杉磯機場的改建工作，以進一步確信該機場能夠按時接納A380。

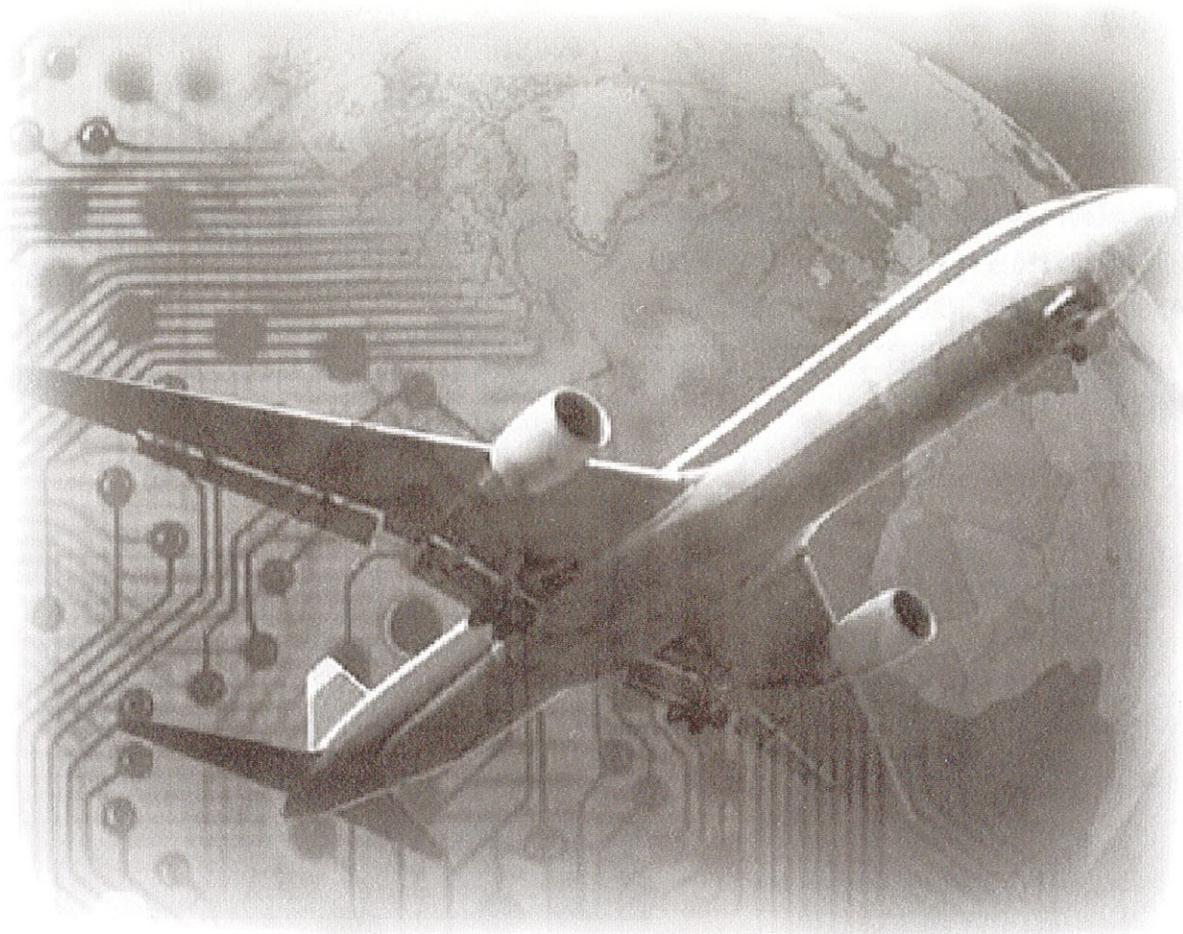


一位洛杉磯機場管理人士稱，被夾在太平洋與附近居民區之間的洛杉磯機場面臨的問題是：如何在不暫時關閉機場其他部分的情況下，讓A380自由起降。每次有超大型飛機準備起飛時，部分跑道和滑行道就必須對其他航線關閉。機場高級調度富蘭克·斯威尼(Frank Sweeney)表示，A380將給機場帶來很大困難，要求對通道和地面都要進行特別處理。

除地域限制外，洛杉磯機場管理層還不得不面對附近城市就其增長計劃的很多方面提起的訴訟。一位當地官員稱，雙方的和解談判正在接近尾聲，預計本週晚些時候將有結果公佈。不

過新任市長和焦頭爛額的機場新任首席執行長已經有些招架不住。跑道的重新佈置及新的平行滑行道的建設不僅意味著可能對現有航線造成數月中斷，而且此項工作任務緊迫，必須在明年年初完成方能確保對A380客機的接納。

部分航空公司已開始對洛杉磯機場拿出的解決方案提出質疑，該機場計劃用機場巴士在主要航站與遠處單獨設立的登記口之間接送A380的乘客，機場管理人士稱，這只是暫時的。"我們一直在強調舒適性與方便性的統一，"新加坡航空公司發言人詹姆士·博伊德(James Boyd)說，機場在接納A380時必須考慮到這一點。



Travel 旅行達人 最難忘的旅行

吳若女

我們幹嘛不去北美走走？」 「北美？怎麼個去法？」

「騎拉波特拉撒去啊，老弟。」

一個23歲的年輕醫學院學生格瓦拉，就這樣和他的死黨阿爾貝托跳上一台500cc重型機車，從家鄉阿根廷出發，橫越智利、祕魯、哥倫比亞和委內瑞拉五個國家，在1萬3千公里的長征中見到壯闊豐饒的南美大地，也在每個村落見到社會的不公、貧富差距與階段對立。

他們和麻瘋病人握手聊天，也真實觸摸到貧苦大眾的需要，這趟南美之行喚醒格瓦拉內心最深的同情與憐憫，改變了他的一生。

因為大學畢業後，他沒去當醫生救人，反而去參加拉丁美洲的革命運動，甚至被沙特譽為當代最偉大的英雄，「格瓦拉傳奇」迄今三十餘年，仍未衰退。而他自己則是在那次的旅遊札記，被後人整理為《革命前夕的摩托車之旅》一書中回憶：「漫遊南美洲對我造成的改變，遠超過我所能遇見。」電影版最近在台灣上映，震撼了許多人。

是的，旅行是會改變一個人的。

17歲就開始旅行的褚士瑩也在《旅行教我的十一堂課》中說：「世界就像一位人生的導師，旅行則是我跟隨著這位老師上的課。」

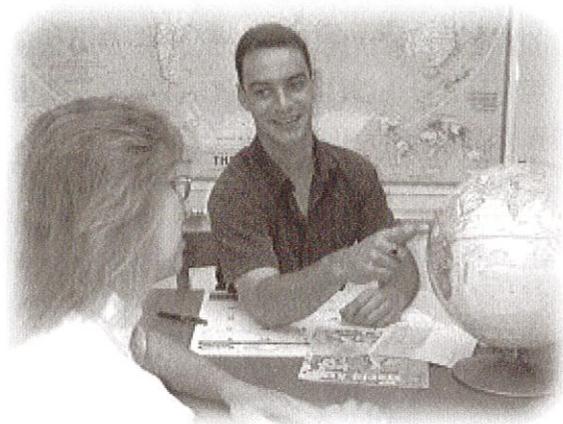
不再滿足於跟團購物

台灣這幾年也興起許多旅行達人。

1979年台灣開放觀光，旅遊人口也逐年增加。根據交通部觀光局的統計，1980年約有48萬5千人出國，到去年有778萬人，在25年間增加了15倍。

除了2003年因SARS出國人數銳減外，這幾年出國旅遊人口的比率都在20%以上。也就是說每10個台灣人，會有2個到外頭趴趴走。

從早期的跟團旅遊，走馬看花，到後來的主題式旅遊、自由行或自助旅行，展現台灣人旺盛的好奇心與挑戰自我的膽識。



心理學家吳靜吉有一回和建築師漢寶德同遊芝加哥，在後者解說下，才知道芝加哥有這麼豐富的景觀，「旅遊目的如果很明確，又有專人導覽，一個城市可以從很無趣變得很有趣，」吳靜吉說。

除了建築之旅，十幾年來也陸續出現了博物館之旅、戲劇之旅或音樂之旅，甚至跑去追尋古文明或節慶嘉年華，不同的行程主題，凝聚了不同族群的旅者，形成另一種時尚，因為再貴的主題團都有人報名參加，只要旅遊內容品質夠好夠精采。

而作家三毛一系列撒哈拉沙漠的故事，也在早期吸引了許多年輕人的心，刮起「流浪風」，想自助旅行到外頭走一走。

許多人愈玩愈精采，慢慢成為嫻熟的旅行達人。有些甚至進一步拍照、記錄或寫成心得日記，集結成書或是在網路上與人分享。

像不斷旅行和寫作的褚士瑩，常常寫出發人深省的體悟。廣告文案出身的李欣頻，則是用照片與文案式的字句記錄北歐與希臘的美。而熱愛珍饈美食的韓良露與韓良憶姊妹，是在一般旅遊書寫外，用唇舌味覺來體驗世界。葉怡蘭則帶著讀者走進異國的麵包店、紅茶館，一一品嚐。



從旅行中學習功課

《山居歲月》一書影響很多人。一個位居國際廣告公司高位，事業和生命都處於巔峰的英國人彼德·梅爾，偕妻子與愛犬到法國南部的普羅旺斯，過了一年悠閒自在的山居生活，隨著時序的推移，享受了四季的景致，以及當地的美酒佳餚，也跟鄰居建立深厚的友誼，找到當地的生活哲學。

很多人看完之後，恍然大悟，原來忙碌緊迫的現代生活可以停一下，不一定要直線前進。原來，人生可以不要不斷汲汲名利，在適當時機回歸鄉間，生活純樸自然找到自己的生命價值。作者自己在四年後都忍不住重回普羅旺斯，又寫了一本《重拾山居歲月》。



並非每個人都能像彼德·梅爾一樣，可以停下來，到一個完全不同的國度，度一年長假。但是從不同旅行達人的分享中，仍可感受到旅行對他們的震撼，從旅行中學到的功課。

現為自由文案與創意工作者的李欣頻，就曾為北歐壯闊的景色深深震懾。有一回好不容易有機會搭了小飛機去格陵蘭，從飛機上看下去，是一個一個的小冰點，實際上每個冰點都如同當年鐵達尼號撞上的冰山那麼大，但是從上往下看時，什麼東西都變得好小小，人當然更看不到，「就在那一剎那，我覺得人生沒什麼好計較的，也沒什麼好競爭或為誰生氣，」李欣頻十分感慨，因為視線拉高了，整個視野也不一樣。

因此她建議《康健》的讀者，愈早、愈年輕去北歐旅行愈好，因為那會深深衝擊一個人的生命，「它一直影響我的創意和價值觀到現在，」她在28、30歲各去了一次，現在34歲。

另一個旅遊美食作家葉怡蘭也曾在印度受到極大的震撼。那一回，她和先生到了印度的聖城瓦拉納西，是到恆河朝拜必經之處，在那兒遍地是糞便、垃圾與垂死的人，火葬場就在河邊。在那髒亂惡臭之地，葉怡蘭卻深深受到感動，感動印度人對他們信仰的執著，一輩子一定要到聖地恆河朝拜一次，和西方人講究效率快速的價值觀全然不同。

一直在思考東西方文化的葉怡蘭在這趟旅程中，又再次受到震撼，不斷和先生討論：「我們想要有什麼樣的人生或生活？」、「我們對人生最終的期望又是什麼？」

很多人都會在旅程中碰到最衝擊自己的事情。「我們出去旅行，即使拿著同一本旅遊指南，到同一個城市去旅行，相信任何兩個人的經驗，都會截然不同。」褚士瑩也在《旅行教我的十一堂課》中有類似的分享。「或許就因為沒有標準答案，才讓旅行變得這樣迷人。」



帶孩子、父母一起上路

除了親身體會旅行的美好，也有愈來愈多的旅行達人喜歡帶父母、孩子一起同遊。

中華顧問工程司大地工程部工程師魯嘉麗自己本來就愛自助旅行，後來也帶父母到了美國、日本、加拿大、法國和義大利，享受各地的美景與風土人文。

「帶他們去這麼多地方旅行，是感謝他們，在我們小時候曾用一部車帶我們去好多地方，那時我是站在他們的肩膀看世界，現在我要讓他們站在我的肩膀上看這個世界，」魯嘉麗深思之後感性地說。

她會為父母準備好足夠的水、食物和禦寒衣物，一路上注意他們的體力或膝蓋是否能負荷，也呵護著他們的情緒。學建築的她，更能為父母做極佳的導覽解說，就算不會或不熟，也會事前做功課，或拿著當地的旅遊手冊，邊看邊翻譯。現在已七、八十歲的父母，很享受與她同遊。

如果說，帶父母同遊有著反哺、感謝父母終生辛勞的心情，那麼帶孩子上路，則是想藉旅遊打開他們世界的窗。

一對在科技業工作的父母，帶孩子從幼稚園開始旅行，每年出國一次，現在孩子已經上高中了，在孩子的房裏貼有一個世界大地圖，上面插著許多旗子，代表他們已去過的國家。

每次出國前，父母都會要孩子先做功課、找資料，研究將去的地方，到了當地則要他們帶父母去玩，逐年培養他們探索世界與自我學習的能力。另有一對高中老師夫婦曾帶兩個小學的孩子去迪士尼樂園玩，但玩法很特別，不是陪他們排隊玩不同的遊戲設施，而是讓他們自己去玩，但父母會在某個定點休息，孩子如果有需要，可回來求救，中午就用身上父母所準備的錢買午餐。結果，姊姊會說漢堡的單字，就買到了漢堡裹腹，而弟弟只會說可樂，當然只有可樂充飢，不過回來之後，弟弟發奮學英文。

孩子和父母一樣能從旅行學到許多功課。

《康健雜誌》特別介紹四位旅行達人，大提琴家張正傑如何出外交朋友；和先生同遊，調配出甜蜜旅行配方的作家葉怡蘭；還有超級領隊比利和母親記憶最甜美的一次旅行；以及酷愛和雙胞胎兒子同遊的肯德基台灣區總經理吳美君。

不論你是會心一笑，或是感動流淚，都說明了在我們內心深處，對美好或新奇事物充滿嚮往，也渴望親情、友情或愛情。出去走走，你也能收穫滿行囊。



讓他們站在我的肩膀上看這個世界

泰國SPA行 泡出好心情

劉士甄

Thai

泰國SPA行正當紅，原因無他，現代人工作壓力大，利用出國旅遊的機會享受結合馬殺雞、芳療、養生、美顏、美體的SPA，讓自己徹底地放鬆一下。

當然泰國SPA行能受歡迎，得歸功於該國觀光局的用心。為了與一般SPA行有所區隔，泰國旅遊業者依芳療素材、特性，將SPA分為四種。「Angsana Spa」取材自水果，因為果酸富含維他命C，具護膚、美白效果；「Bayan Tree Spa」的主要療材為天然植物、礦物混合提煉出的；「Ban Sabai Spa」類似藥浴，以草藥配合當地傳統按摩，達到舒筋活血的功效；「Andara Spa」療材取自天然植物及礦物提煉物，充分運用按摩與精油香療，減輕身體壓力；另外還有大型飯店自行研發的SPA療程，內容從傳統按摩、身體治療、花瓣水療、臉部保養、天然草藥療養，以及各種身體保養及精油芳香療法，還有改善旅遊時差身心疲累的療程等，一應俱全。



除了療材分類，業者對SPA的環境布置也煞費苦心。有的業者以熱帶景觀為號召，當身上敷滿熱帶水果、花卉、藥草、香料及礦物泥等各種天然材料調配而成的護膚品時，耳邊響起的是大自然的心靈音樂，觸目所及的是幽靜的綠林，空氣中瀰漫著清新花草香，加上私密的獨立空間，感覺好像獨處於世外桃源般地愉快。飯店業者則以一望無際的窗景取勝，運用高樓無障礙視野，搭配新式大型的按摩浴缸，一面賞景、一面泡花瓣浴，來舒緩緊繃的心情與肉體。

這幾年，泰國行程不斷翻新，吸引不少台灣客重遊。例如寺廟、皇宮、東巴樂園行多為五日或六日，當中加入指壓按摩和SPA療程；當然遊客也可利用航空公司自由行，到當地後再找飯店業者協助接洽當地旅行社的三天兩夜純SPA行程。

詳細資料可上泰國觀光局：
<http://www.tattpe.org.tw/>。

泰式料理 酸辣夠勁

炎熱的氣候，讓人食慾不振，不過泰國人卻有妙招，以「涼拌青木瓜絲」為例，把青木瓜絲、香菜、小蕃茄和洋蔥、小段長豆角等清爽的食材，拌上以魚露、熟蝦醬、糖、檸檬汁、辣椒粉或蒜末等材料製成的醬汁，冷藏過後再灑上花生粉，吃起來涼中帶著微辣，酸中夾著清甜，管他天氣再熱，也能吃上一大碗飯。

泰式料理在台灣相當走紅，因此跑泰國線的旅行業者在餐點安排上也格外費心，除了大家熟悉的菜色如涼拌青木瓜絲、清蒸檸檬魚、月亮蝦餅外，還得來點道地、特別的菜色。

康福旅行社泰國線經理畢恩奇表示，位處南洋地區的泰國，擁有豐富的海鮮與各式熱帶水果。像是用新鮮檸檬汁及醬料調拌蟹肉、花枝、蛤蜊、蝦仁的「涼拌海鮮」或是以泰式蝦醬、蒜泥熱炒的特辣「蝦醬空心菜」，非常下飯，相當受遊客喜愛。至於甜點部份，不只有摩摩喳喳。「芒果糯米」也很叫座，這道甜點是將甜糯米與新鮮芒果肉混合，再淋上椰漿，嚐起來甜而不膩；另外，以火燒烤椰子而分泌出美味椰漿「熟椰子」和以椰子醬加花生顆粒的「椰子冰淇淋」，都頗受好評。

另外，畢恩奇強調，除了各式海鮮、水果與特色佳餚外，在泰國當地也可品嚐燕窩、魚翅，價錢比在台灣便宜，非常划算。而龍蝦、鮑魚以及烤乳豬等美味，也是絕對不會少的。



俄羅斯捉賊記

東歐、波羅的海三小國及俄羅斯18日之旅



許啓勇

9月26日晚上11點25分，東方快車號火車，緩緩地駛出聖彼得堡中央車站，鏗鏘孔孔，有氣無力地經過俄羅斯草原往莫斯科方向前進，突然一女子「哀」叫聲從13節車廂的某臥舖內傳出，是垂死的掙扎，又似是遇險時的呼救。「哀」聲劃破夜空，驚醒了大部分在疲累睡夢中的團友……。

洛杉磯台美商會會長呂庚寅先生自2002年年初就任會長職務後出錢出力辦了很多活動。其中的一項是東歐考察兼旅遊，幾經波折與更改，最後於7月下旬決定由「歐之旅」旅行社主辦，採用歐之旅所擁有之行程，「東歐、波羅的海三小國及俄羅斯18日遊」的路線。

9月12日下午3時30分，德航LH457班次客機載著我們全團包括導遊共37人，浩浩盪盪從洛杉磯國際機場出發，向東飛越北美大陸，繞過格林蘭南端，挪威峽灣，降落德國富蘭克福國際機場再轉機飛抵匈牙利的首都布達佩斯，開始我們為期18天的歷史古蹟、文化、藝術、建築的探尋之旅。

旅遊團的36人中有4位團友曾於15年前來過東歐及俄羅斯。算是此行的「老鳥」，其餘的團友雖然是「新鳥」但也都是遊遍天下其他各地的老手。有二位女團友腳部行動不便，常拿拐杖走路。有四位持台灣護照但有美國的綠卡。



年紀最大的是「星爸」陳先生及「星媽」陳太太。陳太太天生麗質，美艷風趣，生了三個女兒，都長的如電影明星般的妖嬌美麗，朋友們都叫她「星媽」，而陳先生也很自然的成了「星爸」。他們也都遊遍天下各地，但此生最大的願望是能遊一趟東歐及俄羅斯，他們雖然年紀稍大行動緩慢，但意志力及體力都很好。還有二位團友蘇先生及蘇太太是看報紙廣告直接向旅行社報名的，其餘的都是商會的理事、會員及其家屬和朋友，平均年齡約58~60歲左右。有錢、有閒且還能走路，是旅行社極欲獵取的對象。

有多瑙河珍珠之稱的布達佩斯是由布達城與佩斯城組成，分別位於多瑙河的兩岸，由七座大橋連接起來。我們於9月13日下午4點多抵達後，先參觀位於市中心的國會大廈及馬扎爾聯盟英雄廣場，然後乘船遊覽嚮往已久的藍色多瑙河，遊船穿梭於七座大橋之間，多瑙河兩岸風光如詩如畫，布達與佩斯雙子城盡收眼底。

有別於歐洲的其他人種，匈牙利人自稱他們的祖先是於一千多年前來自東方中亞細亞的馬扎爾人（Magyars），經過與斯拉夫民族（Slavs），日耳曼民族（Germans）等通婚後雖然喪失了蒙古人種的特徵（Mongolian Features），但他們很驕傲地保留了傳統的習俗和奇特的語言。在歐洲各國中只有芬蘭人（Finns）和愛沙尼亞人（Estonians）與匈牙利人較接近，同屬於Finno-Ugrics民族。

根據歷史的記載，大約於公元895年，馬扎爾人（Magyars）乘著坐騎與大批的牛羊進入了多瑙河流域的大草原，此後50年間，他們到處遊牧、搶劫。迫使當時的鄂圖大帝（Otto the Great）集結大軍於巴伐利亞（Bavaria），公元955年的利奇費戰役（Battle of Lechfeld）才將馬扎爾人制服，此後馬扎爾人才定居下來開始耕種土地。

我們於9月14日早上參觀布古堡上的匈牙利皇宮，馬提亞寺，在馬提亞寺前，面向多瑙河的古堡城牆上聳立了七座高塔，當地的導遊說「類似蒙古帳幕的塔頂設計是代表，於公元1241年蒙古鐵騎踏破布達佩斯且佔領二年時間所遺留下來的歷史痕蹟。當天下午我們前往多克村參觀匈牙利馬術表演（Tok Horse Show），當地村民身著長袍馬靴，耀馬揚鞭，馳騁疆場，就像他們的祖先躍馬奔馳於中亞細亞及多瑙河大草原一樣。

9月15日早上離開布達佩斯，於中午時抵達斯洛伐克（Slovakia）之首都，布拉迪斯拉華（Bratislava），位於城市最高點的古堡是當年匈牙利國王於布達佩斯淪陷於土耳其軍隊後的臨時皇宮，現今已改為總統府及政府辦公中心。沿著雄偉的多瑙河漫步至市中心四月四日廣場，市政廳、法蘭西斯哥教堂及古城門。當我們逍遙漫步於4月4日廣場的小攤販之間時，團友之一的賴英慧突然大聲叫出「她偷我的東西」，只見她緊抓著另一年青女子的手掌，團友們多人包圍著那長得清秀，怯怯低著頭的年青小姐，另一長相類似的年青小姐也默默地站在旁，似是她的同伙，英慧趕緊檢查大皮包內的東西，裝錢及信用卡的小皮包還在，到底是什麼東西丟了呢？突然發現地下有她的照相機。原來小偷手法精湛，偷英慧大皮內的東西，先拿出照相機，再欲伸手拿小錢包時，被警覺性高的英慧發現用手抓住。照相機失而復得也就放小偷一馬，望著她扭著小屁股急速離去的背影，大伙們互相勸勵，大家要小心謹慎「匪諜」（小偷）就在身邊。



傍晚我們抵達捷克第二大城布爾諾（Brno），次日上午參觀布爾諾老城，市政廳及商業街，然後前往馬佐哈地下溶洞，地下湖與地下溶洞合為一體，需乘特製小火車依山而行，還要乘坐小船進出石洞，其中石筍、鐘乳石，千奇百怪，洞深達138米，地下湖則有10米之深，部分地方需蕩舟而行，景觀奇特。下午前往黛絲城（Tele），此城堡建於16世紀，原是奧匈帝國皇帝的行宮禁地，四面湖水環繞，城堡內宮宇殿堂，教堂鐘樓，民房石路，廣場市集皆保持著中世紀的風格，1992年聯合國將此城及庫侖洛夫（Kulumlov）並列為世界文化遺產城市，當你置身其中猶如進入格林兄弟的童話世界。當晚我們住在庫侖洛夫，此地為聯合國認定保護城市，擁有14、15世紀建築風格，古色古香。遊客可漫步於古老的石子小路與山石民宅之間，亦可攀上皇宮貴族寄居的小丘城堡，一覽全城風景。

次日上午我們前往布拉格（Prague），美麗的布拉格是捷克的首都及第一大城市，建城於一千多年前，在10世紀後期已是歐洲重要的城市之一，14世紀時更成為歐洲政治、文化及貿易中心。我們於午餐後前往布拉格皇城參觀，皇城内建於不同年代，不同風格的建築，櫛次鱗比。聖雅特大教堂、黃金小道、著名作家卡夫卡舊居等；引發第一次世界大戰的主角，奧匈帝國皇儲斐迪南皇子的寢棺就是存放在聖雅特大教堂內（斐迪南皇

子當年被封為捷克王公，也是奧匈帝國皇位繼承人，在巴爾幹半島被塞比亞人暗殺而引發第一次世界大戰）。

9月18日上午遊覽布拉格老城，參觀猶太城，湖斯廣場、市政廳、天文鐘、火藥塔及建於13世紀歐洲最美麗的查理大橋，商業中心，文斯拉斯廣場，團友們漫步於天文鐘及火藥塔之間的水晶禮品店自由購物，此地的水晶店世界聞名，其工藝、質料與意大利製造的品質毫不遜色，且價格便宜。午餐後我們離開布拉格前往捷克波蘭界之奧斯特拉發（Ostrava），奧斯特拉華是捷克第三大城市，我們於上午參觀老城廣場及市政廳後前往波蘭的千年地下藝術宮殿似的維利茨卡（Wieliczka）鹽礦，礦坑內有千百年來波蘭礦工創作的各種精美的鹽石雕塑，礦深四百多米，綿延數十公里，地下教堂與地下運動場尤為壯觀，於1978年被聯合國列為與中國的萬里長城，埃及的金字塔等同級保護的世界文化遺產，之後我們抵達波蘭的第二大城市克拉克（Cracow or Krakow）。

克拉克是波蘭的故都及著名的教育文化中心，大約於公元700年左右由斯拉夫的酋長克拉克（Kraak or Krakus）所建，建於11世紀的皇宮曾為歷代波蘭皇帝加冕即位之所在。舊皇宮及位市中心的古市集於中世紀時即聞名於歐洲，哥德式的聖瑪利教堂（St. Mary's Church）及Cloth Hall均建於13世紀。



離克拉克城60公里的奧施維茨（Auschwitz）納粹集中營是數百萬猶太人被殘殺於臭名昭彰的毒氣室中，各個牢房都有展示死者的遺髮、假肢、眼鏡及隨身皮箱，堆積如山，令人髮指，團友們都帶著悲怯的心情，忍著淚珠為被害的亡靈哀悼。

9月21日我們遊華沙古城，參觀具有傳奇色彩的華沙河畔，美人魚銅像，瞻仰波蘭科學院前著名的天文學家哥白尼坐像，稍後前往波蘭大學旁的國王廣場，波蘭大音樂家蕭邦的紀念銅像及女科學家居禮夫人工作過的地方，我們也去華沙老市集自由漫步購物。下午驅車經過波蘭著名的蘇沃克森林湖國家公園，此地聚集著三百多個湖泊，湖光山色，林青木秀。當晚我們到達立陶宛首都維爾紐斯（Vilnius）。

次日上午我們遊覽維爾紐斯老城區，參觀格迪米斯廣場、聖安娜大教堂、立陶宛大學、市政廳、國會大廈，再登上格迪米斯山丘俯瞰整個城市，稍後驅車前往二十公里外的立陶宛故都特凱，遊

覽水上古堡，具有詩情畫意之景觀。下午前往拉托維亞（Latvia）首都裡加（Riga）。

Riga是波羅的海三小國最大的城市，上午我們遊覽裡加老城，漫步於馬沙皮斯大街及先鋒廣場，多姆教堂中有世界最大的管風琴，管數6700多支。聖彼得教堂尖塔達123米高聳入雲。Riga曾為蘇聯時期的第一大港，也是歷代兵家必爭之地。下午我們前往愛沙尼亞的首都塔林（Tallinn）。

上午我們遊覽北歐保存最好的古堡之一的圖穆瑟王城，並漫步其中，塔林城的古老圍牆、古堡中的頓斯基教堂、市政廳、國會大廈及老城廣場頗具北歐風貌。然後前往彼得大帝（Peter the Great）為其出生於塔林的妻子卡特琳修建的花園，園內有可容3000人同台表演的歌詠台。1991~1992蘇聯解體時數十萬愛沙尼亞人雲集此地大聲說出他們要脫離蘇聯，獨立自主的聲音，聲浪高入雲霄，迫使蘇聯軍隊不敢開槍，最後終於達成波羅的海三小國，獨立自主的願望。



現在居住在此三小國境內的俄羅斯人亦能認同居住國的土地，共同為當地國的利益而努力。

塔林的年青導遊John年僅21歲，是大學生，他說「我在家與父母說俄語，但我是愛沙尼亞人，我愛愛沙尼亞」他英文說得很流利，言談風趣。下午我們前往俄羅斯第二大城聖彼得堡（St. Petersburg）。

聖彼得堡，建城於1703年，古歷史建築物眾多，橋樑、運河交織其間，媲美巴黎。上午我們參觀1917年俄國布爾什維克革命發難地阿羅拉號戰艦，接著遊覽聖血教堂，聖以薩教堂。下午參觀享有世界三大著名博物館美譽之一的隱士廬博物館。館內收藏有名畫、雕像、名貴古物二百五十萬件。晚上欣賞世界一流的民俗舞蹈及享受宮廷式晚餐。

次日上午我們專車前往位於芬蘭河畔之沙皇夏宮，其面積達一千公頃，夏宮前之花園設計別具巧思，其中六十四個噴泉和二百多個雕像點綴其中，十分美觀悅目，下午我們回聖彼得堡市內遊百貨公司，自由購物，晚上搭乘臥鋪火車「東方快車」號前往莫斯科。

我們一團37人於晚上10點多抵達火車站，事前導遊李先生就一再告誡我們，如果有送茶水來，千萬不要喝，因為曾有整團旅客被茶水迷睡。財物被劫的記錄，臥鋪內有暗門由外面無法打開，安全應該沒問題才對。火車於將近11點時進站，我們滿懷戒心地登上火車，大家分批住進第13節與14節車廂，每節車廂有9個臥鋪每個臥鋪有二個上下鋪的床位。可住上4人，但我們大部分是夫妻檔，故每個臥鋪只住上二人，有二位單身女團友林小姐與何小姐同住一個臥鋪就在第13節車廂內。

住進臥鋪不久，有位女車掌來敲門，說是要收回多餘的床單，原來每個臥鋪早已準備了四人用的床單，而我們只住二人，要回多餘的床單似乎是理所當然的事。

火車鏗鏗孔孔的有氣無力地向前行……窗外燈光時閃時滅地刺入昏睡的眼皮，車廂內走廊上似乎有睡不著或上廁所的團友們的腳步聲，咳嗽聲……。睡意正濃時，突然有一女子「哀」叫聲音，劃破夜空，驚醒了大部分的團友，接著似乎聽到多位男團友的聲音。妻要我出去看看到底發生了什麼事？走出臥鋪看到黃榮貳、黃及時、許清松、莊武增等人正在議論紛紛，很激動的要找車掌理論。原來住有二位女團友的臥鋪內出現了小偷正要拿女團友的皮包，被何小姐看到，捉住小偷的手。小偷把皮包內的錢拿走後將皮包丟還她後跑掉了。火車正在在飛馳之中，小偷也一定還在列車內。經過團友們的強勢交涉，威迫利誘，甚至抬出我們都是美國公民，到達莫斯科後要到美國大使館報案等種種手段，迫使小偷俯首認罪，將錢吐出來還。原來車廂之女車掌也是賊黨之一，小偷就是在她的房間內，她藉故拿回多餘的床單只是探虛實的，讓小偷知道那個臥鋪容易下手。



莫斯科紅場之景觀

東方快車號火車於早上六點左右抵達莫斯科，我們先到Hotel內放下行李，吃完早餐後遊覽著名的紅場、聖巴索教堂，進入克里姆林宮參觀，世界級大炮王、沙皇大鐘王、聖母升天教堂、伊凡大帝鐘樓，下午回旅館休息後，晚上欣賞著名的芭蕾舞表演。

次日我們前往國民經濟展覽中心，沿著亞歷山大公園到無名英雄碑以及莫斯科大學、俄羅斯白宮、KGB總部、凱旋門、勝利紀念廣場。下午自由購物於紅場旁著名的庫姆百貨公司，晚上我們觀賞馬戲團表演，散場後大伙們正要走出戲院大門時，人潮頗為擁擠，在我們身旁有三位年青女子，手上拿著塑膠袋一直往我們這伙擠過來。我一直注意她們的舉動，甚至出聲告訴妻，有人逼進，大家要小心皮包，她們就轉往另一扇門出去，突然聽到賴英慧叫出「這個女子是小偷，手上拿著東西」。只見前面另有一女子匆匆急速離去，我想可能是接應的伙伴，於是馬上追上，大聲吶叫「STOP」。她看到我已追上，逃走不易，丟出二件小皮包就匆匆走掉，我想東西已經還給我們

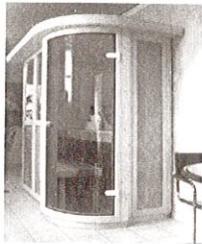
，就放她一條生路。看到星媽匆匆趕來撿起皮包。原來是她的眼鏡及錢包，錢包內除有四百多元美金外尚有信用卡及美國的綠卡。皮包失而復得，高興得一直向我道謝。

原來是星媽與星爸行動稍為緩慢正要走出大門時，旁邊有一女子突然不小心跌倒。她好心幫忙扶她，另一女子乘機下手偷她皮包內的二件小皮包。俗語說無三不成禮，我們這一團在這行程18天旅途中遇到三次小偷光顧，幸運的是大家平安無事，毫髮未損，錢財也失而復得，歷經人生難逢的遇賊經驗……。

九月二十九日下午一時德航的飛機離開莫斯科國際機場後，大家才放下激情過後的心境飛返美國……。回美國後的第一個禮拜六晚上，星媽及何小姐在Alhambra市的弘城海鮮酒家宴請所有的團友及「歐之旅」的此團導遊李先生及其夫人。女團友們都打扮得珠光寶氣，花枝招展地出席，大談此行趣事，口沫橫飛，似乎忘了旅遊中疲勞，誠然此次東歐、波羅的海三小國及俄羅斯18日之旅是所有團友們一生中一次難忘的回憶。



本刊編輯部



節儉型旅行者青睞中國洗浴中心

許寧（音）的出差預算無法讓她住進高檔酒店。因此，她選擇了洗浴中心。

在上海的小南國Spa會所(Little Southern Country Spa)，10美元可以讓她洗一個熱水澡，然後在滿屋子倒在躺椅上的陌生人的目光下住上一夜，看起來就象是在飛機的頭等倉一樣。這個價格中包括早餐，還有擦鞋。

許寧是溫州市一家食品出口公司的營銷主管，她到有7小時車程的上海會見客戶。由於對這個中國大陸最富裕城市的旅館價格感到難以承受，她決定住到洗浴中心去。許寧說，洗浴中心有些嘈雜，不過價格很劃算。

在中國各地，都有預算緊張的旅行者在洗浴中心中過夜。就像日本著名的盒子旅館(capsule hotel)——為價格敏感型人士提供的棺材狀住處——一樣，中國的洗浴中心也填補了整潔廉價住處的市場空白。它們滿足了中國新興中產階層的需要，他們到外地出差或旅遊的次數越來越多。

與洗浴中心一樣，旺盛的市場需求也使低價旅館、汽車旅館和其他旅行食宿設施在中國各地蓬勃興起。2008年北京奧運會前的旅遊熱將紐約酒店業巨頭Cendant Corp.吸引到了中國，該公司去年在中國開設了首家速8(Super 8)汽車旅館，擁有Holiday Inn Express品牌的英國酒店業集團InterContinental Hotels Group PLC也欣然而至。由於中國今年修改了規定，允許外商在華獨資開辦中價位酒店，預計還將有更多的海外酒店進駐中國。

中價位酒店具有很大發展空間。據中國飯店協會(China Hotel Association)透露，目前，中國的30萬家飯店中只有不到3%算得上是標準的經濟型酒店，這些酒店的房價在30至80美元之間，酒店的清潔程度和服務水平能夠達到統一的標準。

對大多數中國人來說，許多旅館不是價格難以負擔，就是條件不盡人意：五星級酒店每晚的價格約在100美元左右，年久失修的國營旅館則服務太差，設施陳舊。

負責速8酒店在華業務的柏力(Mitchell Presnick)說，中國有20多萬家酒店，其中許多是國營的，有一些你根本就不想呆在裡面。很難想象還會有其它具有如此潛力的市場。

速8酒店(中國)目前以平均每月新開一家汽車旅館的速度在擴張,它還計劃在今年年底前推出一只2,500萬美元的投資基金。柏力說,該基金將允許外部投資者持有中國速8資產的少數股權。

需求在不斷增加。雅高(Accor SA)的管理人士稱,該公司在華北沿海城市天津成立的宜必思(Ibis)酒店自去年開業以來,入住率一直高於90%。這家法國公司表示,計劃從2007年開始,每年在中國新開10家宜必思酒店。該公司在美國還擁有Motel 6連鎖汽車酒店。

本地運營商,如錦江國際集團(Jinjiang International Holdings Co.)的錦江之星旅館(Jinjiang Inn)和上海莫泰連鎖旅店(Motel 168)也在迅速擴張。同外國旅店一樣,這些連鎖店也提供帶有浴室和電視的套間,有時還有互聯網接口。每晚20至50美元的價格一般能為月平均收入750美元的中產階級所承受。

經濟型酒店的運營商表示,他們希望創造品牌知名度和中國酒店通常缺乏的統一服務標準。他們將這一期待寄托在收入增加和政府放寬旅行限制



帶來的中國人前所未有的旅遊和商務旅行熱潮之上。據半官方機構中國社會科學院(Chinese Academy of Social Sciences)的數據,去年共有10億多中國人外出旅行,比兩年前增長了26%。

許多人正在抓住這個機會。美國運通公司(American Express Co.)在4月份進行的一項調查預計,中國的企業差旅市場規模,包括酒店和交通,2004年為68.1億美元;目前中國是世界第三大商務旅行市場,僅次於美國和日本。

在尋找廉價住宿之地的過程中,中國現代洗浴中心將床和洗浴的概念推向了一個全新的高度。過去,中國的浴室多是鑲滿瓷磚的寬敞浴池,男人泡在裡面同朋友聊天。在過去三年里,洗浴中心同中國繁榮的經濟同步發展,已經成為擁有酒店設施的大型娛樂中心,其中包括游泳池、侍者、餐館,甚至還有拉斯維加斯風格的場地表演。

上海的雲都溫泉浴場(Yundu Thermal Baths)宣傳自己擁有住宿設施、人參浴,還有200英尺大的電影屏幕。

根據中國桑拿洗浴網(China Sauna & Bathing Co.)的數據,中國約有4,000家註冊洗浴中心。中國桑拿洗浴網創建人張為表示,在北京、上海等大城市,提供住宿服務的收入可佔到洗浴中心總收入的四分之一。其餘的收入主要來自按摩和桑拿收入。

儘管部分洗浴中心具有陰暗的一面,但很多卻適合於全家人休閒,擁有美容院、娛樂室和遊樂中心。在山東省臨沂市的芭堤雅按摩中心(Pattaya Massage Center),孩子們在休息區蹦蹦跳跳嬉戲,員工則在忙碌著將毛毯遞到客人手中。

PETRA
PP Insurance
PACIFIC Service, Inc.

Petra Pacific Insurance Service, Inc. (Betty chan)

13950 Cerritos Corporate Drive, Ste A Cerritos, CA 90703 Voice:(800) 466-8951

www.petrapacific.com

Fax: (800) 494-6829

Specialized Solutions

Apartment Complex or Commercial Center
Hotel, Resort, Spa, & Hospitality
Machine Shop or Plastic & Metal Manufacturers
Pest Control
Wholesale Distributors

Standard Coverages

Boiler & Machinery	General Liability
Commercial Auto	Inland Marine
Crime & Cyber Crime	Professional Liability
Directors & Offices	Property
Employment Practices Liability	Umbrella Liability
	Worker's Comp

HOSPITALITY UNLIMITED INVESTMENTS

Hospitality Unlimited Investments Inc.

13950 Cerritos Corporate Dr. Ste. A Cerritos, CA 90703

www.huihotels.com

Voice:(562) 926-0128

Fax: (562) 926-0268

Knowledge With 20 years of hotel brokerage experience and closing more than 250 transactions exceeding one billion dollar, we are here to respect our serious investors to further their investment goals in the hospitality arena.

Dedication We are committed wholeheartedly to our clients' success. Every investment property we present to our clients, has been carefully studied and meticulously pre-screened and thoughtfully stream-lined to match our clients' needs. We are dedicated to be faithful stewards to our clients' trust and confidence.

Assurance It is our mission to provide our clients with practical innovative recommendations to enhance the value of their investments in the present thriving market and to strategically position themselves for the competitive future. our clients are empowered by our accurate and relevant information and expertise to make prudent and informed investment decisions.

富 僑 銀 行



您生意上的新選擇 · 專業的銀行服務



提供您所有生意上的需求

貸款 商業、房地產、建築、
國際貿易、聯邦及州政
府擔保 (SBA)、機器
設備、汽車及信用卡

存款 各種商業及私人支票、
儲蓄和定期存款

電話及網上查詢轉帳

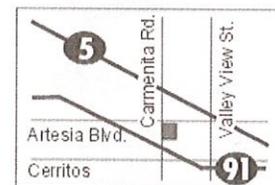
www.firstchoicebankca.com

562-345-9092

17414 Carmenita Road
Cerritos, CA 90703

Fax: 562-926-8640

Telebanc: 877-582-6129





Hospitality Furniture

專營:

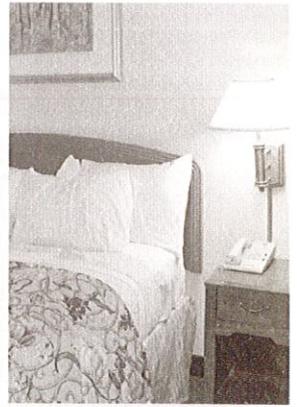
旅館大小吊燈及各類燈飾
套房組合
按摩椅
寫字椅

接受任何指定規格特別訂作
歡迎駕臨展示廳參觀

華語專線: 951-328-8169 (Rich Lin)
951-328-8176 (Joe Hung)

FAX: 951-328-8187

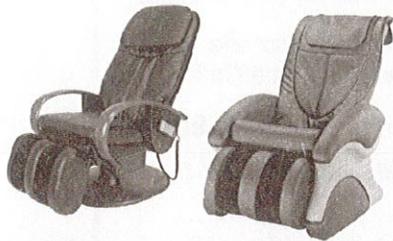
價美質優
旅館燈飾傢俱



寫字椅



寫字椅



想放一台按摩椅在您的旅館房間嗎?我們

特別推出按摩椅租賃計劃

以最低的月費令你的旅館套房設備更完善

詳情請洽

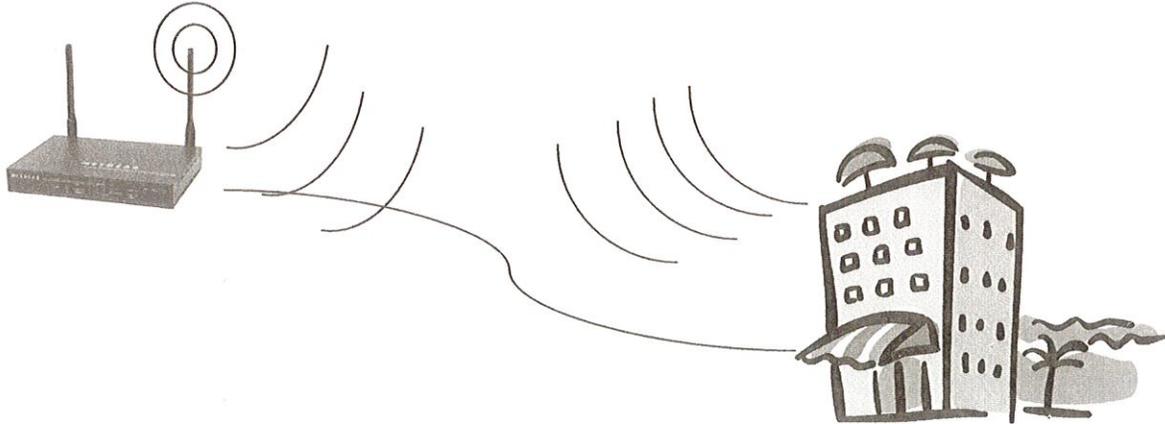
TEL: 951-328-8184 (Ivy Hsiao)
FAX: 951-328-8177



800 Iowa Avenue, Riverside CA 92507

(((WIRELESS INTERNET)))

**We do wireless Internet for Hotels,
Motels, Big Buildings,....etc.**



Direct Inc.



SYSTEM SPECIALS

Security Camera System

See you own property
on Internet

No more Tapes

We will beat other estimates Call to schedule a estimate

909-444-7841 CELL: 951-232-0164

National PC & Networking Services

Tom Lin



APEC CCTV

CALL NOW! (909) 595-3488
300 S. Lemon Ave.
Walnut, CA 91789

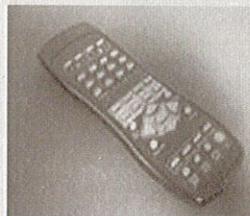
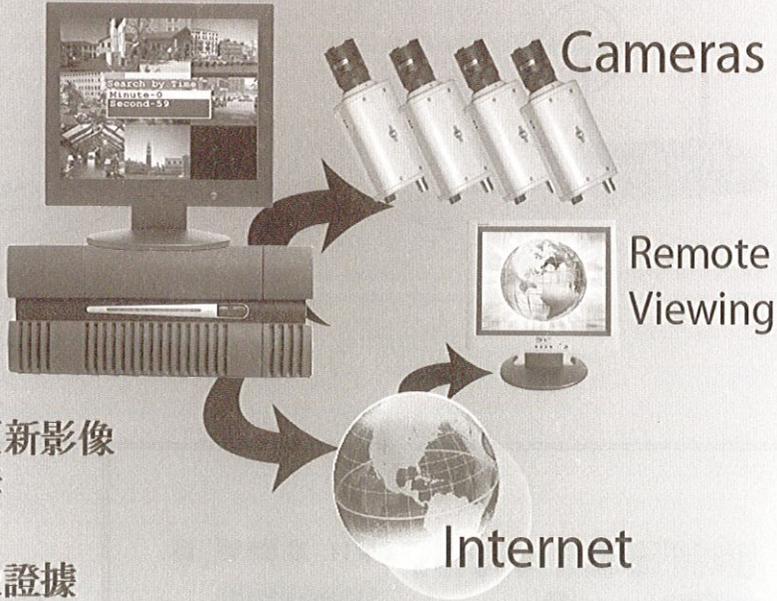
影像網路數位監控系統 讓你人在國外也能掌控各旅館情況

Linux-Based Digital Surveillance System

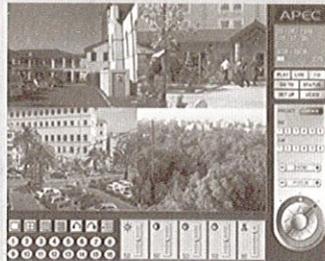
**NO WINDOWS!
NO VIRUS
EASY MAINTENANCE**

數位影像優點:

1. 網路監控
2. 無須更換VCR影帶, 自動更新影像
3. 預防客人或員工無理控訴
4. 節省Liability保險費
5. 提供執法單位更詳細影像證據
6. LINUX 系統, 安全可靠, 穩定性超過其他 Windows PC system.



APEC 可提供遠端售後服務,
節省時間提高效率



如自己DIY安裝,
APEC 可為您提供
安裝教育, 提供完
整工具材料, 讓你
節省費用. 凡購買
系統者, APEC將提
供2小時免費課程.

APEC 超過50多家旅館安裝經驗,
服務台灣鄉親保證周道.

Travelodge - Banning, CA Sunset Towers - West Hollywood, CA
Econolodge - Ontario, CA Sandpiper Motel - Costa Mesa
Hyland Motel - Brea, CA Edge'O' Town - Los Angeles, CA
Comfort Inn - Norwalk, CA
Valuelodge - Cerritos, CA

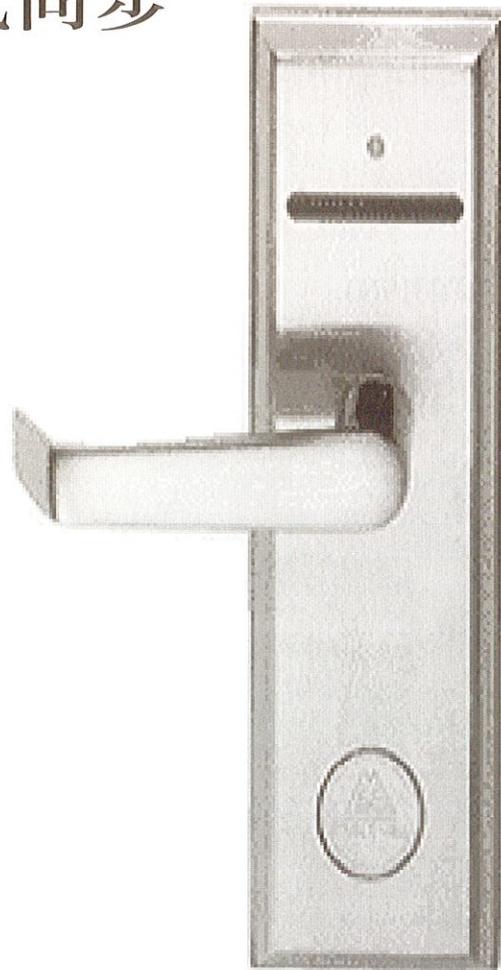
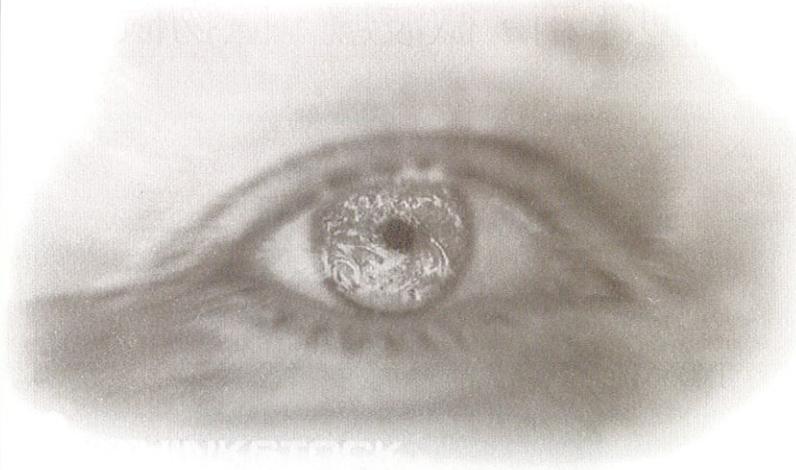
And many more!

Website: www.apecctv.com

CALL NOW!
(909) 595-3488

使用高科技電子鎖

提昇您的旅館與時代同步



- 提昇旅館品質
- 本電子鎖具備電子鎖和機械鎖雙重功能
- 高品質，低價格 \$105/unit
當地供貨，無須付運費
- 當地資深技術人員，負責安裝維修，
服務便捷



\$98.00

Z-LCD161

旅館客房保險櫃
液態顯示、電子密碼
淨重 12.7 kg
規格：462 x 422 x 223

旅館公會會員優惠價



SDH Hardware Inc.®
Global Interlok Inc.

1-714-635-6888 華美電子鎖 鄭春暉 〈國語〉
1-714-535-6688 Jamie Chen (English)



祝您生意興隆，賓至如歸

大同新鮮家電組：自動除霜型冰箱，微波爐，置物櫃

TMO1960



TR-6RD

TMO6615



RC-668

TR-4RD

大同訂購服務專線：
1-800-829-2850轉244或142
傳真：310-632-3588
電子信箱：tliu@tatungusa.com

 **TATUNG**
COMPANY OF AMERICA, INC.
2850 El Presidio
Long Beach, CA90810
www.tatungusa.com

特約健康保險經紀

至保
上險

我們的宗旨是
使您得到完整的保障，
至上的服務。

個人：

- 個人健康保險
- 個人牙齒保險
- 個人財務保險
- 兒童教育基金
- 共同基金
- 個人減稅退休計劃
- 傷殘收入保險
- 遺產省稅計劃
- 基本醫療保險
- 補助保險

公司：

- Section 125公司健康保險省稅計劃
- 團體人壽保險
- 團體健康牙齒保險
- 公司減稅退休計劃
- 公司職工福利計劃
- 公司傷殘收入保險
- 公司開銷保障保險 (Overhead Expenses)

至上保險

Bestway Marketing Service

服務專線：626-215-4584 或 626-574-7632



A SINGLE SOURCE OF COMPLETE LODGING SERVICES

旅館投資管理專業

Creating Room of Opportunity **VIC INN-TERNATIOAL CO.** serving the California Lodging Industry Since 1976. We have built a tradition of creating solid opportunity for our clients and their capital resource.

HOTEL BROKERAGE

買賣

\$10 + Million
Any Size Motel/Hotel
Can take special Assignment

HOTEL FINANCE FIRST MORTGAGES

第一順位貸款

%5 + Million
Up to 65% LTV
Fixed/Floating
Economy - Luxury
Motel/Hotel Properties

HOTEL MANAGEMENT

經營

Limited to Full Service
Motel/Hotel
Any Size Motel/Hotel

2nd MORTGAGES

第二順位貸款

Please call for detail

HOTEL ASSET MANAGEMENT

資產管理

Limited to Full Service
Motel/Hotel
Any Size Motel/Hotel

MEZZANINE CAPITAL

高額貸款

\$2 + Million
Up to 90% LTV
Fixed/Floating
Economy - Luxury
Motel/Hotel Properties



VIC INN-TERNATIOAL CO.
Hospitality Investment group

金龍旅館實業公司

1455 Monterey Pass Rd., Suite 201
Monterey Park, CA 91754

Tel: 323-268-8886

Fax: 323-268-6188

Visit www.vicinn7.com

or contact: Gerald Wang 汪俊宇 (President) 323-268-8886 gwang@vicinn7.com

大友 供應 公司 床墊

Kenny's Supply Best Bedding

供應：

旅館的所有必需用品及床罩、窗簾、壁畫
特別為旅館設計的床墊及沙發床



感謝以下旅館採用本公司產品

- Holiday Inn Select Miramar
- Holiday Inn Express Sea World
- Staybridge Suites Lake Forest
- Ramada Plaza Hotel Anaheim
- Holiday Inn Rancho Bernardo
- Staybridge Suites Milpitas
- Best Western Laguna El Toro Inn
- Holiday Inn Express Anaheim

Tel: (323) 721-0252 Fax: (323) 721-6086

2845 Supply Ave., City of Commerce, CA 90040



SUNNY PAINTING CO.

Residential-Commercial
Interior & Exterior Specialists

- *Houses
- *Condominiums
- *APTS
- *Hospitals
- *Warehouses
- *Water & Sandblasting*
- *Stores
- *Hotel & Motel
- *Factories
- *High-Rise Buildings
- *Difficult Jobs

**TAKE ADVANTAGE
OF OUR QUALITY WORK
& LOW PRICES**

Call for Free Estimate

Tell: 1(800) 511-1688

(213) 365-8228

(213) 365-9393

(818) 541-1894

(909) 623-5319

Fax: (213) 365-8306

Lic. # 621438
Fully Insured



REFERENCES Commerical & apartment Building:(EXTERIOR)

1. Holiday Inn Select Hotel:
-21725 W. Gateway Center Dr., Diamond Bar, CA 91765
2. Howard Johnson Hotel/ LAX
-8620 Airport Blvd., Los Angeles, CA 90045
3. Holiday Inn :
-38630 Fifth St. -West Palmdale, CA

4. Holiday Inn Express Bakersfield
5. Holiday Inn Express Pasadena
6. Days Inn Hotel
7. Clarion Hotel LAX Airport
5249 West Century Blvd.
Los angeles, CA 90045

CALL OUR TOLL FREE NUMBER 1-800-511-1688

sunny-painting@sbcglobal.net

H F S

Anything else will somehow seem less.

INNOVATIVE DESIGN WITH A SWEET BOTTOM LINE.

**ARCHITECTURE, INTERIOR DESIGN, FF&E PROCUREMENT,
TECHNOLOGY AND FINANCING – HFS IS YOUR SINGLE SOURCE.**

With the most complete showroom in the industry, HFS features 34,000 sq. ft. of award-winning guestrooms. Through innovative interior design, financing, technology solutions and streamlined procurement, HFS allows you to put more into your property while adding more to your bottom line.

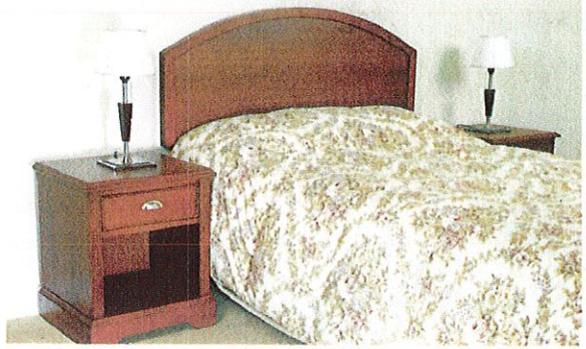
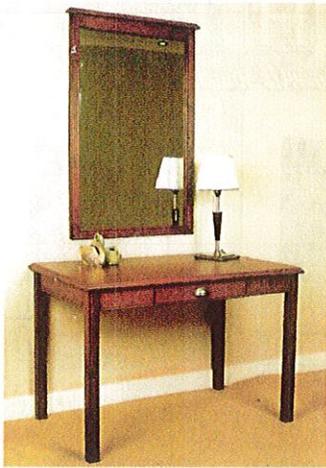
SAMPLE ROOM FINANCING OPTIONS



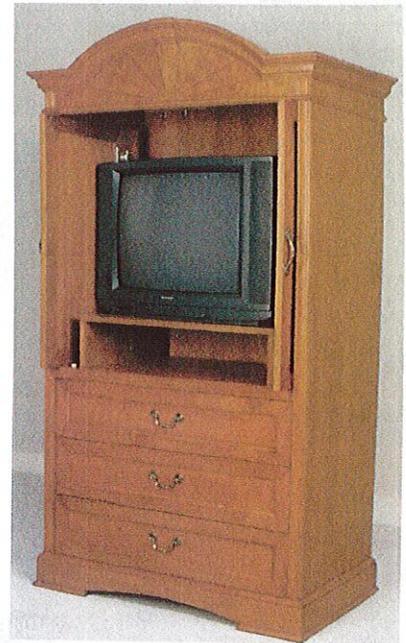
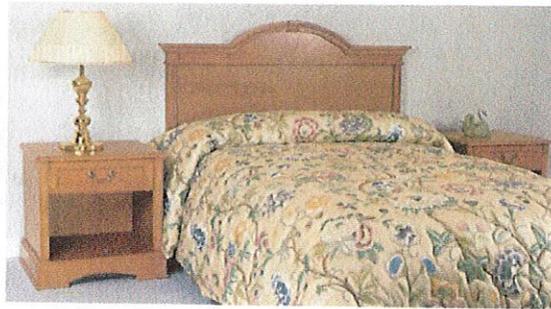
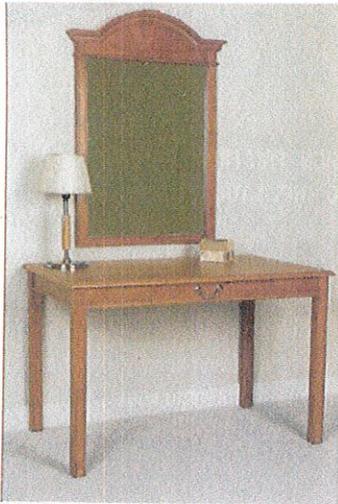
*Based on a 60 month \$1.00 purchase option lease with optional 25% down. Subject to credit approval.

HOSPITALITY FINANCE & SALES, LLC LAS VEGAS, NEVADA 702.871.0030 www.HFSales.com

您想以好的價格買到最高級旅館家具嗎？



請來 C F KENT 工廠訂購



- 我們家具採用美國 MAPLE, CHEERY, ALDER 或 OAK 等材料，除桌面用耐磨 FORMICA 材料外，任何刻花不用 PLASTIC 或 PAPER，一切真材實料。
- C F KENT 是 HILTON HOTEL 總部指定供應廠。我們產品遍及全美國 HILTON, SHERATON, CROWN PLAZA, 同時我們也專供應 HOLIDAY INN EXPRESS, RADDISSON, BEST WESTERN 等連鎖旅館。
- 南加州台灣旅館業同業公會特約供應廠。
- 我們接受室內設計師任何指定規格要求產品。
- 歡迎來 City of Commerce 工廠 SHOW ROOM 參觀洽談。



5822 Smithway Street, City of Commerce, California 90040
TEL: (323) 346-2500 FAX: (323) 346-2700
cfkent@cfkent.com